

**No. 40311**

---

**United States of America  
and  
Union of Soviet Socialist Republics**

**Program of cooperation and exchanges between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics for 1989-1991 (with annex). Moscow, 31 May 1988**

**Entry into force:** *31 May 1988 by signature , with effect from 1 January 1989, in accordance with article VIII.*

**Authentic texts:** *English and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 10 June 2004*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Union des Républiques socialistes soviétiques**

**Programme de coopération et d'échanges entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour les années 1989 - 1991 (avec annexe). Moscou, 31 mai 1988**

**Entrée en vigueur :** *31 mai 1988 par signature , avec effet au 1er janvier 1989, conformément à l'article VIII.*

**Textes authentiques :** *anglais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

PROGRAM OF COOPERATION AND EXCHANGES BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS FOR 1989-1991

In implementation of provisions of the General Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Contacts, Exchanges and Cooperation in Scientific, Technical, Educational, Cultural and Other Fields signed at Geneva on November 21, 1985, the Parties have agreed on the following Program of Cooperation and Exchanges.

*Article I. Higher education*

1. The Parties will annually exchange from each side:

a. For long-term advanced research: At least 40 advanced researchers, instructors and professors for study and scholarly research in the arts, humanities and the social, natural and technical sciences for periods from one semester to one academic year. The Parties will strive for an increase in the number of exchange participants to 100 in 1989 and to 200 in 1990-1991. For the purposes of accounting, two stays of one semester shall be equivalent to one stay of one academic year.

b. For short term advanced research: At least ten professors, instructors and advanced researchers to conduct scholarly research in the humanities and the social, natural and technical sciences for periods between two and five months. The Parties will strive for an increase in the number of exchange participants to 50 in 1989 and to 100 in 1990-1991.

c. At least 30 language teachers and two leaders from universities and other institutions of higher learning to participate in summer courses of two months to improve their competence in the language of the receiving side. The Parties will strive for an increase in the number of exchange participants to 50.

d. Parallel to the exchanges specified under paragraphs a and b above, the Parties note and encourage the exchange of scholars between the American Council of Learned Societies and the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics which involves advanced research for up to 60 person-months from each side each academic year.

e. The Parties affirm the reciprocal nature of these programs in which the sending side chooses, at its own discretion, candidates for participation in the exchanges, and the receiving side, at its discretion, agrees to the placement of these candidates.

In this connection, the Parties note that, in the carrying out of the exchanges specified under paragraphs la, b and d above, and following the existing practice of mutually acceptable participation in the exchanges of representatives in the humanities, social sciences, and natural and technical sciences, they will strive, as in the past, for such mutually acceptable participation of scholars in the above-mentioned fields.

f. In the practical implementation of these programs, the Parties will mutually strive to broaden exchanges in areas of mutual interest and to not diminish currently achieved levels.

2. In accordance with the wishes of the sending and receiving sides, the Parties will exchange annually at least 25 professors and specialists from universities or other institutions of higher learning from each side. Both sides will include at least 8 lecturers in the fields of language and literature, history, culture, economics, and/or the social sciences. Exchanges will be for periods of one to ten months, normally corresponding to the receiving side's academic calendar, to lecture and, as time permits, to teach and conduct research at universities and other institutions of higher learning.

The Parties note that this exchange has involved lecturers from a broad range of fields, corresponding to the needs of both sending and receiving sides. In this connection, the Parties will strive to maintain this mutually beneficial exchange in the various fields of the natural and technical sciences, the humanities, and the social sciences.

3. The Parties will exchange during the period of this Program at least three delegations of specialists in the field of higher, secondary and primary education consisting of up to five persons from each side for periods of two to three weeks each, including two to three days of seminars with specialists of the other country. The subjects of the seminars and itineraries of the visits will be agreed upon with the appropriate organizations of the two Parties.

4. The Parties will encourage the conclusion of arrangements for direct exchanges between universities and other institutions of higher learning of the two countries for the purpose of study, research, lecturing, and participating in seminars. These exchanges would take place outside the exchange quotas mentioned in paragraphs 1, 2, and 3 above. They will be the subject of direct separate agreements concluded between the universities or institutes concerned, and the conditions for the exchanges listed above will not necessarily apply to them.

The Parties will assist development of exchange of students for short-term travel (2-3 weeks) for the purpose of familiarization and discussions among young people. The Parties encourage the expansion of these exchanges into broader academic cooperation between the paired universities.

5. The Parties will facilitate the exchange of Soviet and American undergraduates for study in the institutes of higher education of both countries for a period from one academic semester to one academic year for the study of disciplines in selected specializations and improvement of language skills. In this connection, the Parties note that, in the carrying out of these exchanges, and following the existing practice of mutually acceptable participation in the exchanges of representatives in the humanities, social sciences, and natural sciences, they will strive, as in the past, for such mutually acceptable participation of students in the above-mentioned fields.

The Parties will strive to exchange up to 100 undergraduates from each country in 1989 in such exchanges and in 1990-1991 at least 150 undergraduates from each country.

The Parties will receive, together with each group of undergraduates, a leader from the sending side under conditions agreed upon in specific agreements.

6. The Parties agree that the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America will continue the practice of studying the English language in the Union of Soviet Socialist Republics and Russian in the United States of America. In order to realize these goals, the Parties will encourage the expansion of exchange programs for language

and area studies, whereby at least 50 Soviet and 50 American undergraduates can study the English and Russian languages respectively, obtaining academic credits for the study. Sponsoring organizations will provide written certification to the participants for the courses they have taken during the exchange.

The Parties will conduct other agreed upon measures for the encouragement of language study.

7. The Parties note and will continue to encourage the development and improvement of textbooks of English and Russian language for use at the university level in the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics.

8. The Parties will further encourage the annual exchange of at least 12 teacher-curriculum consultants for periods of two to ten months to conduct practical language instruction classes in the training of English and Russian languages and provide curriculum consulting services at colleges and universities.

9. The Parties agree to an annual exchange from each side of at least three distinguished scholars and/or members or corresponding members of the respective national academies, and professors from universities and other institutions of higher education in the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics for periods of at least three months. The Parties also agree to an exchange of at least three scholars at the Assistant or Associate Professor level in the United States of America or at the docent or kandidat level in the Union of Soviet Socialist Republics for periods of at least three months.

The main activity of the invited scholars in the receiving country shall be lecturing and conducting seminars in their specific fields. In accordance with the wishes of these scholars, the receiving side will provide them with facilities for conducting scholarly research in the receiving institution and with two or three short-term academically related trips within the country for the purpose of acquainting them with scholarly research in their own field. The scholars' academic programs, their lecture topics and the number of classroom hours shall be agreed upon in advance.

10. The Parties agree to continue to exchange information and to conduct appropriate consultations regarding the equivalency of diplomas and scholarly degrees. The Parties expect that the Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees Concerning Higher Education in the States Belonging to the Europe Region, in the elaboration of which the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics have taken part, will lead to closer cooperation in this field.

#### *Article II. Primary and secondary education and the pedagogical sciences*

1. The Parties will exchange annually from each side at least four professors or specialists in primary and secondary education from universities and other educational institutions in the United States of America, and pedagogical institutes and other institutions of higher learning in the Union of Soviet Socialist Republics under the jurisdiction of the State Committee for Public Education of the Union of Soviet Socialist Republics, in accordance with the desires of the sending and receiving sides, for periods of three months (academic quarter) or four months (academic semester), to lecture, study or exchange experience on agreed topics. In cases of candidates of exceptional distinction (as defined by the criteria of

the sending side) agreed to be received by the receiving side, two of the participants may be exchanged for periods of one to three months. Half of the participants exchanged over the period of the Program will be scholars specifically requested by the receiving side or equally qualified scholars in the same disciplines (priority requests); the remainder will be selected from those nominated by the sending side (at-large nominations).

2. The Parties will facilitate the exchange annually from each side, groups of language teachers, totalling at least 25 persons in addition to the group leader(s), from secondary schools or pedagogical institutes in the United States of America and in the Union of Soviet Socialist Republics, to participate in summer courses of six weeks' duration, including up to two weeks of travel, to improve their competence in the teaching of the English and Russian languages and their knowledge of the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America. Each group of language teachers may be accompanied by a leader.

3. The Parties will encourage the exchange of school textbooks and other teaching materials, and, as is deemed appropriate, the conducting of joint studies on textbooks, between the State Committee for Public Education of the Union of Soviet Socialist Republics and appropriate organizations in the United States of America.

The Parties will encourage the development and improvement of textbooks of English and Russian language for use in foreign language classes at the primary and secondary levels in the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics.

The Parties will encourage the work of analyzing the school textbooks of both countries in history and geography.

4. The Parties will encourage the annual exchange of at least ten teachers for periods of at least three months to conduct practical instruction classes in the English and Russian languages at secondary schools, colleges, universities and pedagogical training institutions of the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics.

5. The Parties will further encourage the annual exchange of at least 12 teacher-curriculum consultants for periods of two to ten months to conduct practical language instruction classes in the training of English and Russian languages and provide curriculum consulting services at secondary schools, pedagogical institutes, colleges, and universities of the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics.

6. The Parties will encourage significant expansion in the number of high school students exchanged for purposes of academic study in appropriate institutions of each other's country as well as summer and academic year exchanges for the purposes of language study.

7. The Parties will encourage the development of contacts between the Academy of Pedagogical Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics and appropriate institutions in the United States of America in the fields of pedagogy and educational psychology.

8. The Parties will encourage the exchange of delegations of Soviet and American teachers, and the organization alternately in the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics of summer camps for high school teachers and students, including visits to families and the conducting of joint undertakings.

*Article III. Arts and culture*

1. The Parties agree to facilitate the tours of at least 10 major performing arts groups from each side during the period of this Program. If one Party sends more than 10 major performing arts groups, the other Party will be accorded the opportunity to send a like number of additional groups. The detailed arrangements for tours of these groups will be provided for in contracts to be concluded between the following entities: for tours of Soviet groups - between concert organizations of the Union of Soviet Socialist Republics and appropriate organizations or impresarios in the United States of America; for tours of American groups between the concert organizations of the Union of Soviet Socialist Republics and the Embassy of the United States of America in Moscow or authorized representatives of the groups.

The receiving side, taking into consideration realistic possibilities, will seek to satisfy the wishes of the sending side concerning performance fees, the timing and the duration of tours and the number of cities visited.

2. The Parties agree to facilitate the tours of at least 10 individual performers from each side during the period of this Program. If one Party sends more than 10 individual performers, the other Party will be accorded the opportunity to send a like number of additional individual performers. The detailed arrangements for these tours will be provided for in contracts to be concluded between the following entities: for tours of American performers between the Embassy of the United States of America in Moscow or authorized representatives of the performers, and concert organizations of the Union of Soviet Socialist Republics; for tours of Soviet performers - between appropriate organizations or impresarios of the United States of America and concert organizations of the Union of Soviet Socialist Republics.

3. To facilitate the exchange of performing artists, the receiving side will provide a formal answer to a proposal or information about the status of review within thirty days of the receipt of the proposal. Proposals in this area in written form, as well as promotional material, will be presented by both sides in a timely fashion. The two sides will carry out regular consultations relative to the negotiations on performing arts questions and exchange lists of current and future participants in the performing arts programs.

4. For the tours of the groups and individuals, the Parties will take all appropriate measures, to the extent permitted by applicable laws and regulations, to ensure favorable conditions for these performances and tours, and the safety of, and normal working conditions for, those participating in them.

5. The Parties agree to an annual exchange from each side of at least two teachers and at least two students affiliated with arts schools, institutes, and conservatories in the United States of America and arts institutes and schools under the jurisdiction of the Ministry of Culture of the Union of Soviet Socialist Republics to give classes or instruct in any of the fields of the performing or fine arts for periods up to two months.

6. The Parties agree also to an annual exchange from each side of up to three students for study at institutions of higher education in the fields of culture and art. The duration of study in order to obtain academic credit will be one year. Exchanges will be conducted within the framework of quotas agreed to in Article I; the field of specialization and the re-

ceiving academic institutions will be agreed to in the manner set forth in Article I, Section B of the Program Annex.

7. The Parties will render assistance for the exchange of art exhibitions of equal quality or other exhibitions between museums of the two countries, on the basis of reciprocity where possible, and will encourage the establishment and development of direct contacts between these museums with the aim of exchanging research materials, catalogues, art monographs and other publications of mutual interest. In the case of art exhibitions, their content and the conditions for conducting them, including questions of financial responsibility of governments in the event of loss or damage, guarantees of appropriate safety precautions and timely return, and immunity from seizure on the part of possible previous owners will be the subject of negotiation between appropriate museums or interested organizations of the United States of America and the Ministry of Culture of the Union of Soviet Socialist Republics, and special agreements between them will be signed in each specific case. Within this process, the possible need for added safety precautions to include additional guards at the exhibit sites, will be addressed, as required: in the United States of America by the Indemnity Advisory Panel reporting to the Federal Council on the Arts and Humanities, and in the Union of Soviet Socialist Republics by comparable organizations responsible for the safety of foreign exhibits.

8. The Parties will encourage exchanges of delegations and individual specialists in various fields of art and culture, including, among others, such fields as libraries, museums, music, theater, fine arts, architecture and historic preservation and restoration.

9. The Parties will encourage and facilitate exchanges of theater directors, composers, choreographers, stage designers, performers, musicians and other creative artists for productions and participation in performances, including joint productions, with due concern for, and encouragement of, the production of works of the sending country. The conditions for these exchanges will be agreed upon on a case-by-case basis.

10. In the course of this Program, the Parties will consider the following specific proposals:

- a major joint cultural exhibit in the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America;

- placing of monuments to well-known cultural figures on the territory of the two countries;

- an exchange of leading opera troupes; and

- cultural undertakings in connection with major sports competitions, including the Seattle Good Will Games in 1990.

#### *Article IV. Publications*

On the basis of reciprocity, the Parties will render practical assistance for the distribution of the magazines "Soviet Life" in the United States of America and "America" in the Union of Soviet Socialist Republics.

The Parties will make it possible to increase the quantity of the magazines "Soviet Life" and "America" distributed in the United States of America and the Union of Soviet

Socialist Republics respectively to 80,000 copies in 1989, up to 100,000 copies in 1990 and up to 120,000 copies in 1991.

Each Party may distribute free of charge the unsold copies of its magazine to the visitors to its exhibitions in the other country.

*Article V. Exhibitions*

1. The Parties agree to accord each other the opportunity for 1 to 2 circulating exhibitions during the three-year period of this Program. Each Party will accord the other the opportunity to show its exhibition or exhibitions in 6 to 9 cities in all, with up to 28 showing days in each city. The number of cities and number of showing days, up to the maxima noted above, will be determined by the sending side.

The subjects of the exhibitions will be agreed upon through diplomatic channels. The Parties will discuss in a preliminary fashion the nature and general content of each exhibition and will acquaint each other with the exhibitions before their opening, in particular through the exchange of catalogues, prospectuses and other information pertinent to the exhibitions. Other conditions for conducting the exhibitions (precise opening and closing dates, size and character of premises, number of personnel, financial terms, etc.) shall be subject to agreement by the Parties. The receiving side, on the basis of reciprocity, will provide at its own expense a single-occupancy hotel room with bath for each staff member of the travelling exhibits in the cities where the exhibits will appear. Arrangements for conducting the exhibitions will be concluded no later than five months before their opening.

2. The Parties will agree through diplomatic channels on arrangements for other exhibitions and on participation in national exhibitions which may take place in either country.

*Article VI. Culture - information centers*

During the time in which this Program is in force, the Parties, taking into consideration their mutual interest as well as financial and technical conditions, will conduct negotiations on the opening of culture - information centers in the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics with the aim of signing an appropriate agreement on behalf of the Governments of both countries.

*Article VII. Other exchanges*

1. The Parties note the increased cooperative efforts and will continue to encourage cooperation between organizations of both countries in the field of radio and television, including exchanges of radio and television programs, the joint production of films and broadcasts, the exchange of delegations and specialists, and, in addition, at the request of organizations and individuals, will consider other types of activities provided for in Article VII of the General Agreement.

2. The Parties will encourage the use of satellite technology to expand and diversify programming in areas covered by the General Agreement, including the timely coverage of current events in each country by Soviet television journalists in the United States of Amer-

ica and by American television journalists in the Union of Soviet Socialist Republics. The Parties will encourage access of citizens of the other country to spacebridges, phone-ins and other participatory programs.

3. The Parties will encourage the exchange of appearances, by mutual agreement, of representatives of each country on the national television of the other country, including appearances by the leaders of the two countries.

4. The Parties will encourage invitations to journalists for familiarization with the print and broadcast media in the receiving country.

5. The Parties will encourage direct arrangements between editors of news papers and magazines with the aim of exchanging articles for the purposes of publication in each other's country.

6. The Parties will encourage exchanges and contacts in the field of book publishing. Among the desired goals of such exchanges would be mutually acceptable programs which would expand the publication of Soviet authors in the United States of America and American authors in the Union of Soviet Socialist Republics and expand the exchange of books between the two countries, and also the exchange of representatives of publishing houses, writers, editors and translators for participation in professional meetings and conferences and to study the experience of the other country in the field of publishing. Such program decisions would be taken by the appropriate organizations or publishing houses of the two countries.

The Parties will encourage the exchange of general and specialized book exhibits on a reciprocal basis.

7. The V.I. Lenin State Library of the Union of Soviet Socialist Republics and the Library of Congress of the United States of America will continue exchanges of book-illustration exhibits, specialists, bibliographic information by modern technological means, and also will conduct joint scholarly research in the field of library science.

8. The Parties will encourage the development of cooperation between copy right organizations of both countries to protect the rights of both Soviet and American authors, and also mutual visits of authors and experts in the field of authors' rights.

9. In accordance with Article XV of the General Agreement, the Parties will facilitate the development of contacts and cooperation between the archival institutions of the two countries in the spirit of the Agreement on Cooperation between the Main Archive Administration of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics and the American Council of Learned Societies signed February 19, 1987, in Washington.

10. The Parties will encourage the expansion of cooperation between the American and Soviet film communities. The Parties also will encourage the mutually acceptable exchange of films and film specialists, the joint production of films, the rendering of production and creative assistance for films produced by each country and the holding of film premieres, film weeks, seminars and other film events on an annual basis. The Parties will also consider additional proposals aimed at expanding cooperation, as referred to in Article VI of the General Agreement. Conditions for implementing exchanges in this field will be determined by mutual agreement.

11. The Parties will facilitate the establishment and development of cooperation in the field of medical science and health by means of an exchange of scientific information and specialists for the conduct of joint scientific research on projects of mutual interest.

12. The Parties will facilitate the further comprehensive development of sports contacts on the basis of the Memorandum of Understanding on Sports Cooperation between the National Olympic Committee of the Union of Soviet Socialist Republics and the United States Olympic Committee and the Agreement between the State Committee for Physical Culture and Sports of the Union of Soviet Socialist Republics and the President's Council on Physical Fitness and Sports. In this connection, the Parties will encourage the expansion of exchanges of delegations, athletes, trainers and specialists in the fields of physical culture and sports, and also the conducting of joint competitions and training camps.

13. The Parties highly regard the expansion of contacts and exchanges among young people. In this connection, the Parties welcome the development of exchanges of young political leaders and specialists, tourist exchanges, direct exchanges between academic institutions and contacts among young people of a cultural and athletic character.

The Parties also welcome in the framework of these contacts, large-scale cooperative activities by young people, including the organization of fora for Soviet and American youth. The Parties will encourage the expansion of such programs in order to give the greatest number of Soviet and American young people an opportunity to become acquainted with the life, study and leisure of young people in each country and engage in visits to families in host countries in their homes.

14. With the aim of expanding contacts and mutual understanding between the two countries, the Parties will facilitate the further development of cooperation between civic and artistic organizations in the Union of Soviet Socialist Republics and appropriate organizations in the United States of America.

15. The Parties recognize the value of visits by other specialists in addition to those noted elsewhere in this Program, for lectures and participation in seminars, meetings and discussions which contribute to better understanding between the peoples of the two countries.

16. The Parties will encourage continuing contacts between the organizations referred to in Article XII of the General Agreement. Terms of these exchanges will be determined by mutual agreement.

#### *Article VIII. General provisions*

1. This Program and the exchanges and visits provided for herein shall be subject to the Constitutions and applicable laws and regulations of the two countries. Both Parties will take all appropriate measures to ensure favorable conditions for such cooperation, exchanges and visits, and the safety of, and normal working conditions for all participants in U.S.-Soviet exchanges in those areas which are envisaged by this Program and the General Agreement.

2. The Parties agree to hold periodic meetings of their representatives to discuss the implementation of the Program. The implementation reviews will be held at times and places to be agreed upon through diplomatic channels.

3. Each of the Parties shall have the right to include in delegations interpreters or members of its Embassy, who would be considered as within the agreed total membership of such delegations. The number of such persons shall in each specific case be decided by mutual agreements.

4. This Program is valid from January 1, 1989 through December 31, 1991.

Done at Moscow, this thirty-first day of May, 1988 in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

CHARLES Z. WICK

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

V. ZAKHAROV

ANNEX TO THE PROGRAM OF COOPERATION AND EXCHANGES BETWEEN  
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIAL-  
IST REPUBLICS FOR 1989-1991

*Article I. Higher education*

A. Long-Term Advanced Research (Article I, paragraph 1a), Short-Term Advanced Research (Article I, paragraph 1b), and Language Teachers and Leaders (Article I, paragraph 1c):

1. These exchanges will be conducted between the International Research and Exchanges Board of the Government of the United States of America (IREX) and the State Committee for Public Education of the Union of Soviet Socialist Republics (Committee).

2. The receiving side will provide for participants in these programs:

a. Necessary fees for study and research in universities and other institutions of higher learning;

b. Appropriate research conditions necessary for conducting their scholarly research programs;

c. Suitable living quarters;

d. A monthly stipend;

e. Medical costs, including dental care for the emergency alleviation of pain and for dental work (except for dentures) necessitated by injury, as well as hospital expenses as agreed between the two sides in cases of illness of, or accident resulting in injury to, a participant in the receiving country; and

f. For participants of one semester or longer, language instruction during their stay if it is deemed necessary by both sides in the course of initial consultations.

3. IREX and the Committee will cover all travel expenses of their exchanges to and from Moscow and New York (or Washington) respectively. IREX and the Committee will cover travel expenses of the other side's exchanges from New York (or Washington) and Moscow respectively to their principal place of study and return. The Parties note that summer courses for language teachers and leaders during the course of this Program will be conducted in Washington (or New York) and Moscow, and thus the need for internal transportation will not arise.

4. The receiving side will:

a. Render assistance in providing suitable accommodations for spouses and minor children accompanying or following to join participants within the receiving country. To accomplish this goal, the receiving side will, to the extent possible, provide cost-free housing. When this is not possible, housing will be provided at preferential rates (in the Union of Soviet Socialist Republics in Soviet rubles at rates established for Soviet citizens). Senior scholars participating in either the Long-Term or the Short-Term program will be provided single-room accommodations at their request.

b. Bear medical costs, including hospital expenses (except for dentures), as agreed between the two sides, in cases of illness of, or accident resulting in injury to, a spouse or minor child in the receiving country. The sending side will bear all other costs, including travel, for spouses and minor children accompanying or following to join the participants. Travel of family members of participants in summer language courses (Article I, paragraph 1c) is not foreseen;

c. As necessary, promptly provide exchange participants and members of their families with appropriate documents related to their stay in the host country, including documents required for entry of dependents into Soviet schools.

**B. Long-Term Advanced Research (Article I, Paragraph 1a):**

1. IREX and the Committee will exchange lists of candidates and essential information about each candidate and his or her program before February 10 for the following academic year. No additional candidates will be accepted after this basic exchange of documents. The information presented for each candidate will include full biographic data, previous and current study and professional experience, publications, details of the proposed research program, the names of the proposed host universities or other higher educational institutions, and in addition, institutions and archives for visits and the names of specialists with whom the candidate would like to consult. The order of these procedures will be agreed upon subsequently by an exchange of letters between IREX and the Committee.

2. Representatives of IREX and the Committee will meet in alternate years in New York and Moscow no later than May 15 to inform the sending side of their decisions concerning the acceptance of each nominee, the names of universities or other institutions where each nominee will be placed, and the names of advisors and the archives and other institutions named in the application, to which each nominee will have access. Costs for up to two persons for up to one week related to these meetings within each country will be borne by the receiving side.

The Parties agree that for the purposes of reviewing these exchanges and of visiting institutes of higher education they can annually send their representatives to the other country on an equivalent basis with the cost of international travel borne by the sending side and in-country costs borne by the receiving side.

3. The placements of candidates accepted by each side will be considered complete and final on July 1. The two sides retain the right to make appropriate adjustments at that time, including the use of substitutions, in order to achieve a balanced exchange. After July 1 there will be no substitutions for any withdrawals made by the sending side, and neither side will be forced to reduce its number of participants should the other side withdraw any candidates after that date. Thereafter, with the agreement of the two sides and on a reciprocal basis, a numerical increase in the participants exchanged will be possible only from candidates whose nominations are still pending. Details of the placement procedure will be agreed upon subsequently by an exchange of letters between IREX and the Committee.

4. As agreed between IREX and the Committee, participants accepted for the first semester of the academic year will arrive in the receiving country in September; participants accepted for the second semester will arrive in February. If a participant cannot arrive on the agreed date, the sending side will inform the receiving side as far in advance as possible, and a new date for the arrival will be agreed upon.

5. The period of study will normally be ten months. Applications for extension of agreed periods of study will be considered by the receiving side, and responses to these requests will be given within two months of receipt of each request by IREX and the Committee. Any excess in total extension time utilized by the participants of a given side may be used by the other side in the next program year.

6. Both sides will facilitate scholarly travel by participants to other appropriate locations in the receiving country for study trips directly related to their research project. Such research-related trips are crucial to the successful completion of the agreed program of study and will be arranged for the scholars after consultation with their advisors and the receiving institutions. IREX and the Committee will exchange as much of this information as possible at their May placement talks. The Parties will confirm such essential research travel at the earliest possible date. Exchange participants will be encouraged to submit their requests as soon as possible and both sides agree to respond to these requests expeditiously. The receiving side will arrange and pay for accommodations during such trips, while costs of travel will be paid by the sending side.

7. The Parties will encourage travel of the exchange participants for the purpose of familiarization with the culture and traditions of the host country. To accomplish this end, exchange participants can, as their scholarly work permits, take familiarization trips within the host country. In the Union of Soviet Socialist Republics, payment for such trips will be in rubles at rates established for Soviet citizens. Host institutions will render assistance to exchange participants who wish to undertake local familiarization travel.

8. In order to carry out programs of scholarly research, the Parties will provide access to educational, scholarly, library and archival materials, to laboratory equipment, to the organization of consultations at the receiving institution, and also, where it is appropriate and possible, the same access as described above to institutions which are not a part of the system of higher educational establishments. Both Parties will, as possible, respond favorably to requests for access to additional resources (materials, consultations, etc.) which come to light during the course of the researcher's work in the host country.

9. The receiving side will provide participants with the following monthly stipends, the first payment to be made on arrival in the receiving country:

In the United States of America - 500 dollars a month

In the Union of Soviet Socialist Republics - 390 rubles a month.

The level of the stipends will be subject to revision by mutual agreement of the two sides during the course of each program.

C. Short-Term Advanced Research (Article I, Paragraph 1b):

Provisions of Section B above will apply except that:

1. Participants will arrive in the receiving country as agreed between IREX and the Committee.

2. The receiving side will provide participants with the following monthly stipends, the first payment to be made on arrival in the receiving country:

In the United States of America - 550 dollars a month

In the Union of Soviet Socialist Republics - 430 rubles a month.

The level of stipends will be subject to revision by mutual agreement of the two sides during the course of each program.

D. Exchange of Language Teachers (Article 1, paragraph 1c):

1. IREX and the Committee will agree on the dates for the courses, will provide a daily course plan and will exchange biographic data on the participants by May 1 of each year.

2. The receiving side will provide participants and leaders the following monthly stipends, the first payment to be made on arrival in the receiving country:

In the United States of America - 300 dollars a month

In the Union of Soviet Socialist Republics - 235 rubles a month.

The level of the stipends will be subject to revision by mutual agreement of the two sides during the course of each program.

3. The receiving side, at its expense, will arrange excursions to at least one city, for a total duration of up to one week, to be included within the agreed duration (two months) of the exchange.

E. Lecturers (Article 1, paragraph 2):

1. The Parties by January 15 (20 months prior to the start of the academic year in which the exchange will take place) will exchange priority requests and information on the disciplines in which they wish to receive lecturers.

2. The Parties by February 15 will exchange nominations of candidates for the following academic year including full biographic data, information on scholarly specialization and work experience, publications and program proposals in response to the priority requests exchanged by January 15 (paragraph E1, above), as well as similar data for at-large nominations. In those exceptional cases when a change in candidates is planned, the sending side will present materials on the new candidate at least six months prior to his trip.

3. Representatives of the Parties will meet in alternate years in Washington and Moscow no later than May 15 to inform each other of their final decisions on acceptance of the nominations exchanged by February 15 (paragraph E2 above). Costs related to these meetings will be borne by the sending side. Each side may also make additional visits to the other country at its own expense to review these exchanges and to visit educational institutions. The receiving side will facilitate appointments at institutions of higher learning outside Washington, D.C., and Moscow in accordance with the desires of the sending side.

4. The normal lecturer terms will be for periods of four months (academic semester) to 10 months (academic year). However, in exceptional cases, shorter periods (no less than one month) may be considered for no more than four lecturers from each side.

5. Agreement on acceptance of a lecturer will include the exact dates and duration of the lecturer's stay in the receiving country, the name of the host institution, faculty host and details of the academic program, including information in the descriptive title of courses to be taught and the required course load.

6. In presenting its candidates, the sending side will take note of both the wishes of the receiving side regarding the subject matter of lectures and its requests for specific scholars, in accord with the procedures described above (paragraph E1). It would be desirable that,

to the extent possible, lecturers exchanged would be scholars specifically requested by the receiving side or scholars equally qualified in the same disciplines.

7. The Parties will cover all travel expenses of their participants to and from Moscow and Washington respectively. Each side will cover travel expenses of the other side's participants from Washington and Moscow respectively to their principal place of study and return.

8. The receiving side will:

a. Render assistance in providing suitable accommodations for spouses and minor children accompanying or following to join the participants within the receiving country. To accomplish this goal, the receiving side will, to the extent possible, provide cost-free housing. When this is not possible, housing will be provided at preferential rates (in the Union of Soviet Socialist Republics in Soviet rubles at rates established for Soviet citizens.)

b. Bear medical costs, including hospital expenses (except dentures) in cases of illness of, or accident resulting in injury to, a lecturer, his spouse or minor child in the receiving country, as agreed between the two sides. The sending side will bear all other costs, including travel, for spouses and minor children accompanying or following to join the participants.

c. As necessary, will promptly provide exchange participants and members of their families with appropriate documents related to their stay in the host country.

9. Both sides will facilitate trips by exchange participants to other universities of the receiving country - scholarly trips for meetings with colleagues and for presenting lectures. Such scholarly trips, which are an integral part of the program, will be organized for exchange participants after consultation with the host institution and upon receiving the agreement of the university which the lecturer is interested in visiting. The timing of each trip will be mutually agreed between the lecturer and the host institution so as to be convenient to the lecturer but not interfere with the schedule of lectures and other academic obligations. Lecturers will be encouraged to submit their requests as early as possible, and both sides agree to respond to these requests expeditiously. The receiving side will organize and pay for accommodations during such trips, while the sending side will pay for costs of travel.

10. The receiving side will provide for lecturers:

a. A monthly stipend, the first allotment to be paid upon arrival in the receiving country:

In the United States of America - 900 dollars a month

In the Union of Soviet Socialist Republics - 705 rubles a month.

The level of the stipends will be subject to revision by mutual agreement of the two sides during the course of each program.

b. An allowance of 1,075 dollars in the United States of America and 830 rubles in the Union of Soviet Socialist Republics for the purchase of books, scholarly materials and payment for duplicating services.

11. The Parties will encourage travel of the exchange participants for the purpose of familiarization with the culture and traditions of the host country. To accomplish this end,

exchange participants and their families can, as their scholarly work permits, take familiarization trips within the host country. In the Union of Soviet Socialist Republics, payment for such trips will be in rubles at rates established for Soviet citizens. Host institutions will render assistance to exchange participants who wish to undertake local familiarization travel.

F. Students and Leaders of Student Groups:

The Parties agree that the following general guidelines should be called to the attention of institutions which intend to establish academic exchanges of undergraduates:

The receiving side will provide cost-free room and board and will pay a monthly stipend for students and group leaders.

The size of the stipend to be determined by agreements made between the appropriate organizations on the Soviet and American side.

G. Seminars (Article I, paragraph 3):

1. The Parties will agree in advance through diplomatic channels on the subjects, procedures, locations, dates and numbers of participants in seminars in higher education.

2. The receiving side will organize the seminars and prepare the programs for visiting delegations, taking into consideration the requests of the sending side.

3. The receiving side will cover the costs of seminars in its own country, including the costs of maintenance and internal travel for the visiting participants. Maintenance will be paid in accordance with rates currently in effect in each country.

H. Exchanges between Universities (Article I, paragraph 4):

Conditions for direct exchanges between universities and other institutions of higher learning will be determined by the participating institutions.

Conditions for exchanges of American professors and members of the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics will be the same as those for Lecturers under Higher Education, Article I, Section E.

*Article II. Primary and secondary education and the pedagogical sciences*

A. Lecturers (Article II, paragraph 1):

Conditions for exchanges of lecturers will be the same as those for Lecturers under Higher Education, Article I, Section E.

B. Language Teachers (Article II, paragraph 2):

1. The Parties will agree on the dates and location of the courses for the current year by January 15, will exchange lists of nominations by March 15, and will inform each other of their acceptance of the nominations by May 15.

2. Each group of participants may be accompanied by a group leader.

3. The receiving side will cover tuition fees, living expenses, and internal travel expenses of the participants and the leader for up to 2 weeks. Monthly stipends for the period of study, to be paid on arrival in the host country, will be:

In the United States of America - 300 dollars a month

In the Union of Soviet Socialist Republics - 235 rubles a month.

The level of the stipends will be subject to revision by mutual agreement of the two sides during the course of each program.

C. Seminars (Article II, paragraph 1):

1. The Parties will agree in advance through diplomatic channels on the subjects, procedures, places, durations, and numbers of seminar participants in the field of education.

2. The receiving side will organize the seminars and prepare programs for arriving delegations, taking into account the requests of the sending side.

3. The receiving side will bear the seminar expenses in the host country, including internal travel and living expenses of the arriving participants. Living expenses will be paid in accord with the rates which exist in each country during the given time period.

D. Teachers (Article II, paragraph 4):

The receiving side will pay the expenses of exchange participants, including accommodations and internal travel, as provided for by the work program. For the period of stay of this category of exchange participants, monthly stipends will be:

In the United States of America - 400 dollars

In the Union of Soviet Socialist Republics - 310 rubles.

The level of stipends will be subject to revision by mutual agreement of the two sides during the course of the program.

### *Article III. Arts and culture*

Exchange of Performing Arts Groups and Soloists (Article III, paragraph 1 and 2):

In arranging for exchanges by major performing arts groups, the Parties shall consider non-currency and no-fee contracts, where mutually agreeable to both participants, as a means of fostering such exchanges. The size of payments of performance fees to American artistic groups and performers, both in Soviet rubles and American dollars, will be determined in each specific instance by means of bilateral negotiations and the signing of a contract between concert agencies of the Union of Soviet Socialist Republics and the appropriate American impresario. The Soviet side, as necessary, is prepared to consider the possibility of conversion of the ruble portion of performance fees for the indicated category of individuals into U.S. dollars.

Exchanges of Delegations and specialists (Article III, paragraphs 8 and 9):

The receiving side will provide for the costs of maintenance, accommodations and internal travel for delegations and specialists exchanged between the Parties under this Program. Conditions for these exchanges will be agreed upon in each specific case. Maintenance will be paid in accordance with current rates in each country.

A. Teachers (Article III, paragraph 5):

Conditions for exchanges of teachers will be the same as those for Lecturers under Higher Education, Article I, Section E, with the following exception: the receiving side will provide participants with a monthly stipend, the first allotment to be paid upon arrival in the receiving country:

In the United States of America - at least 700 dollars a month

In the Union of Soviet Socialist Republics - at least 550 rubles a month.

The level of stipends will be subject to revision by mutual agreement of the two sides during the course of the program.

B. Students (Article III, paragraph 6):

1. The Parties will exchange lists of candidates and essential information about each candidate and his or her program by January 15 for the following academic year. Copies of the correspondence will be sent to the Ministry of Culture of the Union of Soviet Socialist Republics. No additional candidates will be accepted after this basic exchange of documents. The information presented for each candidate will include full biographic data, previous and current study and professional experience, publications, details of the proposed program, the names of proposed host institutions, and names of institutions and specialists with whom the candidates would like to consult.

2. Agreement will be made by May 15 on acceptance of a student will include the exact dates and duration of the student's stay in the receiving country, the name of the host institution, faculty advisor and details of the program, including information on the courses to be taken and the institutions and specialists approved for consultations.

3. The Parties will cover all travel expenses of their participants to and from Moscow and Washington respectively. Each side will cover travel expenses of the other side's participants from Washington and Moscow respectively to their principal place of study and return.

4. The receiving side will:

a. Bear medical costs, including hospital expenses (except for dentures) in cases of illness of, or accident resulting in injury to a participant.

b. As necessary, will promptly provide exchange participants with appropriate documents related to their stay in the host country.

5. The receiving side will provide participants with a monthly stipend, the first allotment to be paid upon arrival in the receiving country:

In the United States of America - 500 dollars a month

In the Union of Soviet Socialist Republics - 390 rubles a month.

The level of the stipends will be subject to revision by mutual agreement of the two sides during the course of each program.

*Article VII. Other exchanges*

Specialists in Radio or Television (Article VII, paragraph 1), Journalists (Article VII, paragraph 4), and Film Specialists (Article VII, paragraph 10):

The receiving side will provide for the costs of maintenance, accommodations and internal travel for delegations and specialists exchanged between the Parties under this Program.

Conditions for these exchanges will be agreed upon in each specific case. Maintenance will be paid in accordance with current rates in each country.

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

## ПРОГРАММА

сотрудничества и обменов между Соединенными Штатами  
Америки и Союзом Советских Социалистических Республик  
на 1989–1991 годы

В целях осуществления положений Общего соглашения между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик о контактах, обменах и сотрудничестве в области науки, техники, образования, культуры и в других областях, подписанного в г.Женеве 21 ноября 1985 года, Стороны согласились принять следующую Программу сотрудничества и обменов.

### Статья I

#### *Высшее образование*

1. Стороны будут обмениваться ежегодно с каждой стороны:

а) Для проведения долгосрочных углубленных исследований: по меньшей мере 40 научными работниками, преподавателями и профессорами для обучения и проведения научных исследований в области гуманитарных, общественных, естественных и технических наук на срок пребывания от одного семестра до одного учебного года. Стороны будут стремиться к увеличению числа участников обменов до 100 в 1989 году и до 200 в 1990–1991 годах. Для целей подсчета две поездки сроком на один семестр каждая будут приравняться к одной поездке сроком на один учебный год.

б) Для проведения краткосрочных углубленных исследований: по меньшей мере 10 профессорами, преподавателями и научными работниками для осуществления научных исследований в области гуманитарных, общественных, естественных и технических наук на срок пребывания от двух до пяти месяцев. Стороны будут стремиться к увеличению числа участников обменов до 50 в 1989 году и до 100 в 1990–1991 годах.

в) По меньшей мере 30 преподавателями языка и двумя руководителями из университетов и других высших учебных заведений для занятий на летних курсах сроком на два месяца с целью совершенствования знаний языка принимающей Стороны.

Стороны будут стремиться к увеличению числа участников обменов до 50.

г) Помимо обменов, упомянутых в пп. «а» и «б» выше, Стороны отмечают и поощряют обмен учеными между Академией наук СССР и Американским Советом познавательных обществ, связанный с проведением углубленных исследований, в объеме до 60 человеко-месяцев с каждой Стороны каждый учебный год.

д) Стороны подтверждают взаимный характер этих программ, в которых направляющая Сторона подбирает по своему усмотрению кандидатов для участия в обменах, а принимающая Сторона по своему усмотрению дает согласие на размещение кандидатов.

Стороны при этом отмечают, что при осуществлении обменов, упомянутых в пп. «а», «б», «г» выше, следуя сложившейся практике взаимоприемлемого участия в обменах представителей гуманитарных, общественных, естественных и технических наук, они будут стремиться, как и ранее, к такому взаимоприемлемому участию в обменах ученых вышеупомянутых областей.

е) При практическом осуществлении этих программ Стороны будут взаимно стремиться расширять обмены в областях, представляющих взаимный интерес, и не сокращать уже достигнутые уровни.

2. В соответствии с пожеланиями направляющей и принимающей Сторон Стороны будут ежегодно обмениваться по меньшей мере 25 профессорами и специалистами университетов или других высших учебных заведений каждой Стороны. Обе Стороны включают по меньшей мере 8 лекторов по языкам и литературе, истории, культуре, экономике и/или общественным наукам.

Обмены будут проводиться на срок от одного до десяти месяцев, соответствуя обычно учебному расписанию принимающей Стороны, для чтения лекций и, если позволит время, для преподавания и ведения исследовательской работы в университетах и иных высших учебных заведениях.

Стороны отмечают, что этот обмен включает лекторов по широкому кругу вопросов в соответствии с потребностями как направляющей, так и принимающей Сторон. При этом Стороны будут стремиться поддерживать этот взаимовыгодный обмен в

различных областях естественных, технических, гуманитарных и общественных наук.

3. Стороны обменяются в период действия настоящей Программы по меньшей мере тремя делегациями специалистов в области высшего, среднего и начального образования в составе до пяти человек с каждой Стороны на срок от двух до трех недель каждая, включая проведение двух-трехдневных семинаров со специалистами другой страны. Темы семинаров и маршруты поездок будут согласованы с соответствующими организациями Сторон.

4. Стороны будут поощрять заключение соглашений о прямых обменах между университетами и другими высшими учебными заведениями обеих стран с целью обучения, проведения исследований, чтения лекций и участия в семинарах. Эти обмены будут осуществляться сверх квоты обменов, упомянутых в пп. 1, 2, 3 выше. Они будут предметом прямых отдельных соглашений, заключаемых между заинтересованными университетами или институтами, и распространение на них условий обменов, перечисленных выше, не является обязательным.

Стороны будут содействовать развитию обменов студентами для краткосрочных поездок (2-3 недели) с целью ознакомления и проведения молодежных дискуссий.

Стороны поощряют развитие обменов с целью более широкого академического сотрудничества между университетами, участвующими в обменах.

5. Стороны будут развивать обмен советскими и американскими студентами для обучения в высших учебных заведениях обеих стран на срок от одного учебного семестра до одного учебного года для изучения дисциплин в избранной специализации и совершенствования знания языка. В этой связи Стороны отмечают, что при осуществлении этих обменов и следуя существующей практике взаимоприемлемого участия в обменах представителей гуманитарных, общественных и естественных наук они будут стремиться как и ранее к такому взаимоприемлемому участию студентов в упомянутых выше областях.

Стороны будут стремиться довести обмены студентами до 100 человек в 1989 году и по крайней мере до 150 человек с каждой Стороны в 1990–1991 годах.

Стороны примут руководителей таких групп студентов на условиях, оговариваемых в конкретных соглашениях.

6. Стороны договариваются, что Советский Союз и США продолжат практику обучения английскому языку в СССР и русскому в Соединенных Штатах Америки. Для достижения этих целей Стороны будут поощрять расширение программ обменов по изучению языка и страноведения, чтобы по меньшей мере 50 советских и 50 американских студентов могли изучать английский и русский языки, получая при этом соответствующее свидетельство о прохождении стажировки. Участвующие в этом организации будут выдавать слушателям курсов, которые они закончили в ходе обменов, письменные свидетельства об этом.

Стороны будут проводить и другие согласованные мероприятия для поощрения изучения языков.

7. Стороны отмечают и будут и далее поощрять создание и совершенствование учебников русского и английского языков, используемых на уровне университетов в СССР и США.

8. Стороны будут продолжать поощрять ежегодный обмен по меньшей мере 12 преподавателями-консультантами в области учебных программ на срок от двух до десяти месяцев с целью проведения практических языковых занятий по обучению русскому и английскому языку и предоставлению консультативных услуг в области учебных программ в колледжах и университетах.

9. Стороны соглашаются ежегодно обмениваться от каждой из Сторон по меньшей мере тремя видными учеными и/или действительными членами или членами-корреспондентами национальных академий и профессорами Академии наук СССР и университетов и других высших учебных заведений США на срок пребывания не менее трех месяцев. Стороны также соглашаются обмениваться по меньшей мере тремя учеными уровня доцента или кандидата наук в СССР и уровня младшего профессора или заместителя профессора в США на срок пребывания не менее трех месяцев.

Основной вид деятельности приглашаемых ученых в принимающей стране заключается в чтении лекций и проведении семинаров по конкретным областям их деятельности. В соответствии с пожеланиями этих ученых принимающая Сторона будет предоставлять им возможности для ведения научных исследований в

принимающем учебном заведении и для совершения двух или трех поездок, связанных с университетской деятельностью, на короткий срок с целью ознакомления с научными исследованиями в области их деятельности. Университетские программы ученых, темы их лекций и количество академических часов согласовываются заранее.

10. Стороны соглашаются продолжать обмен информацией и проводить соответствующие консультации в отношении эквивалентности дипломов и ученых степеней. Стороны надеются, что Конвенция о признании учебных курсов, дипломов о высшем образовании и ученых степеней в государствах региона Европы, в разработке которой принимали участие СССР и США, приведет к более тесному сотрудничеству в этой области.

## Статья II

### *Начальное, среднее образование и педагогические науки*

1. Стороны будут ежегодно обмениваться по меньшей мере четырьмя профессорами или специалистами в области начального и среднего образования с каждой Стороны от педагогических институтов и других высших учебных заведений СССР, находящихся под юрисдикцией Государственного комитета СССР по народному образованию, и университетов и других учебных заведений США, в соответствии с пожеланиями направляющей и принимающей Сторон, на срок пребывания три месяца (учебная четверть) или четыре месяца (учебный семестр) для чтения лекций, изучения или обмена опытом по согласованной тематике. В случае направления особенно выдающихся кандидатов (согласно критериям направляющей Стороны) по согласованию с принимающей Стороной срок пребывания двух участников обмена может составлять от одного до трех месяцев. Половину участников обмена за период действия программы будут составлять ученые, специально запрашиваемые принимающей Стороной, или ученые такой же квалификации в тех же дисциплинах (приоритетные запросы); остальные подбираются из числа кандидатур, предложенных направляющей Стороной (предлагаемые свободные кандидатуры).

2. Стороны будут способствовать обмену ежегодно с каждой Стороны группами преподавателей языка в количестве не менее 25 человек помимо руководителя (руководителей) группы из средних

школ или педагогических институтов СССР и США для занятий на летних курсах, сроком на шесть недель, включая до двух недель поездок, с целью совершенствования в преподавании английского и русского языков и их знаний о США и СССР. Каждую группу преподавателей языка может сопровождать руководитель.

3. Стороны будут поощрять обмен школьными учебниками и другими учебными материалами и, по мере целесообразности, проведение совместных исследований в области учебников между Государственным комитетом СССР по народному образованию и соответствующими организациями США.

Стороны будут поощрять совершенствование учебников русского и английского языков, используемых на уроках иностранного языка на начальном и среднем уровнях в СССР и США.

Стороны будут поощрять работу по анализу школьных учебников обеих стран по истории и географии.

4. Стороны будут поощрять ежегодный обмен по меньшей мере десятью преподавателями, сроком не менее чем на три месяца, с целью проведения практических занятий на русском и английском языках в средних школах, колледжах, университетах и педагогических учебных заведениях США и СССР.

5. Стороны будут продолжать поощрять ежегодный обмен по меньшей мере двенадцатью преподавателями-консультантами в области учебных программ на срок пребывания от двух до десяти месяцев с целью проведения практических занятий по обучению русскому и английскому языку и предоставления консультативных услуг в области учебных программ в средних школах, педагогических институтах, колледжах и университетах СССР и США.

6. Стороны будут поощрять значительное расширение числа учащихся средней школы, участвующих в обменах с целью обучения в соответствующих учебных заведениях каждой Стороны, а также обмены в летнее время и в течение учебного года с целью изучения языка.

7. Стороны будут поощрять развитие контактов между Академией педагогических наук СССР и соответствующими учреждениями США в области педагогики и учебной психологии.

8. Стороны будут поощрять обмен делегациями советских и американских учителей, организацию летних лагерей для учителей

средних школ и учащихся, включая посещение семей и проведение совместных мероприятий поочередно в СССР и США.

### Статья III

#### *Искусство и культура*

1. Стороны соглашаются способствовать поездкам на меньшей мере 10 крупных исполнительских коллективов с каждой Стороны в течение срока действия настоящей Программы. Если одна Сторона направляет более 10 крупных исполнительских коллективов, другой Стороне предоставляется возможность направить аналогичное дополнительное число коллективов. Подробные условия гастролей этих коллективов будут предусмотрены контрактами, заключаемыми между следующими организациями: гастролы советских коллективов—между концертными организациями СССР и соответствующими организациями или импресарио в США; гастролы американских коллективов—между концертными организациями СССР и посольством США в Москве или уполномоченными представителями коллективов.

Принимающая Сторона будет стремиться удовлетворить с учетом реальных возможностей пожелания направляющей Стороны в отношении гонораров, времени и продолжительности гастролей и числа городов, в которых они будут проводиться.

2. Стороны соглашаются содействовать гастролям на меньшей мере 10 отдельных исполнителей с каждой Стороны в течение срока действия настоящей Программы. Если одна Сторона направляет более 10 отдельных исполнителей, то другой Стороне предоставляется возможность направить аналогичное дополнительное число отдельных исполнителей. Подробные условия этих гастролей будут предусмотрены контрактами, заключаемыми между следующими организациями: гастролы советских исполнителей—между концертными организациями СССР и соответствующими организациями или импресарио в США; гастролы американских исполнителей—между концертными организациями СССР и посольством США в Москве или уполномоченными представителями исполнителей.

3. С целью содействия обменов исполнителями, принимающая Сторона будет давать официальный ответ на предложение или информацию относительно стадии рассмотрения вопроса в течение

30 дней со дня получения предложения. Предложения по этим вопросам в письменной форме, как и рекламные материалы, будут заблаговременно представляться обеими Сторонами. Обе Стороны будут осуществлять регулярные консультации о переговорах по вопросам, связанным с выступлениями артистов, и обмениваться списками нынешних и будущих участников программ.

4. В том, что касается гастролей коллективов и отдельных исполнителей, Стороны примут все надлежащие меры в рамках соответствующих законов и положений с тем, чтобы обеспечить благоприятные условия для таких выступлений и гастролей, обеспечить безопасность и нормальные условия работы для участвующих в них лиц.

5. Стороны соглашаются ежегодно обмениваться между собой по меньшей мере двумя преподавателями и двумя студентами, являющимися членами факультетов художественных институтов и школ, находящихся в ведении Министерства культуры СССР, и художественных школ, институтов и консерваторий США с целью проведения занятий или преподавания в любой области исполнительского или изобразительного искусства на период до двух месяцев.

6. Стороны соглашаются также ежегодно обмениваться студентами до трех человек с каждой Стороны с целью обучения в вузах культуры и искусства. Срок обучения для получения свидетельства будет один учебный год. Обмены будут осуществляться в рамках квоты, согласованной в Статье I. Область специализации и принимающее учебное заведение будут согласованы в порядке, определенном в Статье I, раздел Б Приложения к Программе.

7. Стороны будут оказывать содействие в осуществлении обмена художественными выставками равноценного уровня или другими выставками между музеями обеих стран, по возможности на основе взаимности, и поощрять установление и развитие прямых контактов между этими музеями с целью обмена исследовательскими материалами, каталогами, художественными монографиями и другими публикациями, представляющими взаимный интерес. При организации художественных выставок содержание и условия их проведения, включая вопросы финансовой ответственности Правительств в случае потери или ущерба, предоставления гарантий принятия соответствующих мер обеспечения сохранности и своевремен-

ного возврата экспонатов, иммунитета от исков возможных бывших владельцев, будут предметом переговоров между Министерством культуры СССР и соответствующими музеями или заинтересованными организациями США, о чем в каждом конкретном случае они будут заключать специальные соглашения. В рамках этого процесса возможная потребность в дополнительных мерах охраны, в том числе выделении дополнительных охранников на месте проведения выставок, будет рассматриваться по мере необходимости: в СССР—соответствующими организациями, отвечающими за обеспечение безопасности иностранных выставок, а в США—Консультативной группой по возмещению ущерба, которая подчиняется Федеральному совету по искусству и гуманитарным вопросам.

8. Стороны будут поощрять обмен делегациями и отдельными специалистами в различных областях искусства и культуры, включая, среди прочих, обмены в области библиотечного и музейного дела, в области музыки, театра, изобразительного искусства, архитектуры, реставрации и охраны исторических памятников.

9. Стороны будут поощрять и способствовать обменов режиссерами театров, композиторами, хореографами, художниками сцены, исполнителями, музыкантами и другими творческими работниками в целях осуществления постановок и участия в спектаклях, включая совместные постановки, поощряя постановки произведений направляющей страны и уделяя этому должное внимание. Условия этих обменов будут согласовываться в каждом отдельном случае.

10. В течение действия настоящей Программы Стороны рассмотрят следующие конкретные предложения:

- о проведении в СССР и США крупной совместной выставки в области культуры;
- об установке памятников известным деятелям культуры на территории двух стран;
- об обмене ведущими оперными труппами;
- о культурных мероприятиях в связи с крупными спортивными состязаниями, включая Игры доброй воли в г.Сизтле в 1990 году.

## Статья IV

### *Издания*

На основе взаимности Стороны будут оказывать практическое содействие распространению журналов «Советская жизнь» в США и «Амернка» в СССР.

Сторонам предоставляется возможность увеличить количество журналов «Советская жизнь» и «Америка», распространяемых соответственно в США и СССР, в 1989 году—до 80 тыс. экземпляров, в 1990 году—до 100 тыс. экземпляров и в 1991 году—до 120 тыс. экземпляров.

Стороны могут распространять бесплатно непроданные номера журналов среди посетителей своих выставок, проводимых в другой стране.

## Статья V

### *Выставки*

1. Стороны соглашаются предоставить друг другу возможность провести одну-две передвижные выставки в течение трех-летнего срока действия настоящей Программы. Каждая Сторона предоставит другой Стороне возможность провести свою выставку или выставки в общей сложности в шести-девяти городах, в каждом из которых она будет открыта не более 28 демонстрационных дней. Число городов и количество демонстрационных дней до установленного верхнего предела будет определять направляющая Сторона.

Тематика выставок будет согласована по дипломатическим каналам. Стороны будут предварительно обсуждать характер и общее содержание каждой выставки и проводить взаимное ознакомление с выставками до их открытия, в частности, путем обмена каталогами, проспектами и другой информацией, относящейся к выставкам. Другие условия проведения выставок (точные даты открытия и закрытия, размеры и характер помещений, количество сопровождающих, финансовые условия и т.д.) подлежат согласованию между Сторонами. Принимающая Сторона на основе паритета обеспечивает за свой счет каждого сотрудника передвижных выставок в тех городах, где они проводятся, одноместным гостиничным номером с ванной. Договоренность по условиям проведе-

ния выставок будет достигнута не позднее, чем за пять месяцев до их открытия.

2. Стороны будут согласовывать по дипломатическим каналам проведение других выставок и участие в национальных выставках, которые могут состояться в каждой стране.

## Статья VI

### *Культурно-информационные центры*

В период действия настоящей Программы Стороны, с учетом взаимной заинтересованности и финансово-технических условий, проведут переговоры об открытии культурно-информационных центров в США и СССР с целью подписания соответствующего соглашения от имени правительств двух стран.

## Статья VII

### *Другие обмены*

1. Стороны отмечают развитие совместной деятельности и будут продолжать поощрять сотрудничество между организациями обеих стран в области радио и телевидения, включая обмен радио- и телевизионными программами, создание совместных фильмов и передач, обмен делегациями и специалистами, а также по просьбе организаций и отдельных лиц будут рассматривать другие виды деятельности, предусмотренные в статье VII Общего соглашения.

2. Стороны будут поощрять применение спутниковой технологии с целью расширения и диверсификации программ в областях, охватываемых Общим соглашением, включая своевременное освещение текущих событий в каждой из стран советскими тележурналистами в США и американскими в СССР. Стороны будут поощрять доступ граждан другой страны к телестанциям, телефонной связи с эфиром и другие программы с участием населения.

3. Стороны будут поощрять обмен выступлениями по взаимному согласованию представителей каждой страны по национальному телевидению другой страны, включая выступления руководителей двух стран.

4. Стороны будут поощрять приглашение журналистов для ознакомления со средствами печати, радио и телевидения принимающей страны.

5. Стороны будут поощрять прямые договоренности между редакторами газет и журналов об обмене статьями с целью их опубликования в своих странах.

6. Стороны будут поощрять обмены и контакты в области книгоиздательского дела. Среди желаемых целей таких обменов были бы взаимоприемлемые программы, которые увеличили бы публикации советских авторов в США и американских авторов в СССР и расширили бы обмен книгами между двумя странами, а также обмен представителями издательств, писателями, редакторами и переводчиками для участия в профессиональных встречах, конференциях и изучения опыта другой страны в области издательского дела. Решения по таким программам принимались бы соответствующими организациями или издательствами двух стран.

Стороны будут поощрять обмен общими и специализированными книжными выставками.

7. Государственная библиотека СССР им. В.И.Ленина и Библиотека конгресса США продолжат обмены книжно-иллюстративными выставками, специалистами, библиографической информацией на современных носителях, а также будут проводить совместные научные исследования в области библиотечного дела.

8. Стороны будут содействовать развитию сотрудничества между авторско-правовыми организациями своих стран в обеспечении охраны прав советских и американских авторов, а также взаимные поездки авторов и экспертов в области авторского права.

9. Стороны в соответствии со статьей XV Общего соглашения будут способствовать развитию контактов и сотрудничества между архивными учреждениями двух стран в духе подписанного 19 февраля 1987 года в г.Вашингтоне Соглашения о сотрудничестве между Главным архивным управлением при Совете Министров СССР и Американским советом познательных обществ.

10. Стороны будут поощрять расширение сотрудничества между советскими и американскими работниками кино. Стороны будут также поощрять взаимоприемлемые обмены фильмами и специалистами кино, совместное производство фильмов, оказание производственно-творческих услуг для создания фильмов каждой страной и проведение кинопремьер, недель фильмов, семинаров и других киномероприятий на ежегодной основе. Стороны будут

рассматривать также дополнительные предложения, направленные на расширение сотрудничества, предусмотренного в статье VI Общего соглашения. Условия осуществления обменов в этой области будут определяться по обоюдной договоренности.

11. Стороны будут способствовать установлению и развитию сотрудничества в области медицинской науки и здравоохранения путем обмена научной информацией и специалистами для проведения совместной научной работы по проектам, представляющим взаимный интерес.

12. Стороны будут содействовать дальнейшему комплексному развитию спортивных связей на основе Меморандума о взаимопонимании о спортивном сотрудничестве между НОК СССР и НОК США и Соглашения между Госкомспортом СССР и Президентским советом по физическому воспитанию и спорту США. В этой связи Стороны будут поощрять расширение обмена делегациями, спортсменами, тренерами и специалистами в области физической культуры и спорта, а также проведение совместных соревнований и тренировочных сборов.

13. Стороны положительно относятся к расширению молодежных контактов и обменов. В этой связи Стороны приветствуют развитие обменов молодых политических деятелей и специалистов, обменов на туристской основе, прямых обменов между учебными заведениями, молодежных контактов и обменов культурного и спортивного характера.

Стороны приветствуют также проведение в рамках данных контактов массовых мероприятий молодежного сотрудничества, в том числе организацию форумов советской и американской молодежи. Стороны будут поощрять расширение таких программ, с тем чтобы дать возможность большему числу советских и американских молодых людей познакомиться с жизнью, учебой и досугом молодежи другой страны, включая посещение семей в домах в принимающей стране.

14. С целью расширения контактов и взаимопонимания между двумя странами Стороны будут содействовать дальнейшему развитию сотрудничества между общественными организациями и творческими союзами СССР и соответствующими организациями США.

15. Стороны признают значение поездок других специалистов, помимо перечисленных в настоящей Программе, для чтения лекций и участия в семинарах, совещаниях и дискуссиях, которые способствуют лучшему взаимопониманию между народами обеих стран.

16. Стороны будут поощрять продолжение контактов между организациями, упомянутыми в статье XII Общего соглашения. Условия этих обменов будут определены по обоюдной договоренности.

## Статья VIII

### *Общие положения*

1. Настоящая Программа и предусмотренные в ней обмены и поездки должны осуществляться в соответствии с Конституцией и существующими законами и правилами обеих стран. Обе Стороны будут принимать все надлежащие меры для обеспечения благоприятных условий для такого сотрудничества, обменов и поездок и обеспечения безопасности, а также нормальных условий работы всех представителей советско-американских обменов, участвующих по тем направлениям, которые предусмотрены настоящей Программой и Общим соглашением.

2. Стороны согласились периодически проводить встречи своих представителей для общего обзора хода осуществления настоящей Программы. Время и место таких встреч будут согласовываться по дипломатическим каналам.

3. Каждая из Сторон имеет право включать в делегации переводчиков или сотрудников своего посольства, которые будут рассматриваться как входящие в общую обусловленную численность таких делегаций. Число таких лиц в каждом конкретном случае будет устанавливаться по обоюдной договоренности.

4. Настоящая Программа вступает в силу 1 января 1989 года и будет действовать до 31 декабря 1991 года.

Совершено в г. Москве « » мая 1988 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Соединенных Штатов  
Америки

Ч. З. УИК

За Правительство  
Союза Советских  
Социалистических Республик

В. ЗАХАРОВ

## ПРИЛОЖЕНИЕ

к Программе сотрудничества и обменов между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик  
на 1989–1991 годы

### *Высшее образование (Статья I Программы)*

*А. Долгосрочные углубленные научные исследования (Статья I, пункт 1 а), краткосрочные углубленные научные исследования (Статья I, пункт 1 б), преподаватели языка и их руководители (Статья I, пункт 1 в)*

1. Эти обмены будут осуществляться между Советом по международным исследованиям и обменам США (АЙРЕКС) и Государственным комитетом СССР по народному образованию (Комитет).

2. Принимающая Сторона обеспечит для участников этих программ:

а) необходимую плату за обучение и проведение научной работы в университетах и других высших учебных заведениях;

б) соответствующие условия для исследовательских работ, которые необходимы для реализации их научных программ;

в) приемлемое жилье;

г) ежемесячную стипендию;

д) оплату расходов по медицинскому обслуживанию, включая расходы по стоматологическому обслуживанию в случае острой боли и травмы, за исключением зубопротезирования, а также при заболевании участника обмена или несчастном случае с ним в принимающей стране расходы по лечению в больнице, по согласованию между двумя Сторонами;

е) для участников, прибывающих на один семестр и более, обучение языку в течение срока пребывания, если это будет признано необходимым обеими Сторонами в результате первоначального собеседования.

3. АЙРЕКС и Комитет будут нести все расходы по проезду своих участников обменов соответственно до г.Нью-Йорка (или г. Вашингтона) или г.Москвы и обратно. АЙРЕКС и Комитет будут

нести транспортные расходы участников обменов другой Стороны соответственно из г.Москвы и г.Нью-Йорка (или г.Вашингтона) до основного места их учебы и обратно. Стороны отмечают, что в течение срока действия Программы летние курсы для преподавателей языка и руководителей будут проводиться в г.Москве и г. Вашингтоне (или г.Нью-Йорке) и таким образом не возникает необходимость во внутренних переездах.

4. Принимающая Сторона будет:

а) оказывать содействие в предоставлении приемлемого жилья для супругов и несовершеннолетних детей, сопровождающих участников или приезжающих к ним в принимающую страну. С этой целью принимающая Сторона по мере возможности будет предоставлять жилье бесплатно. Когда это оказывается невозможным, жилье будет предоставляться по льготным расценкам (в СССР в советских рублях по прейскуранту для советских граждан). Ведущим ученым, участвующим в долгосрочной либо краткосрочной программе, будут предоставлены по их просьбе одноместные комнаты для проживания;

б) при заболевании супруга или несовершеннолетних детей или несчастном случае с ними в принимающей стране—нести расходы по медицинскому обслуживанию, за исключением зубопротезирования, в том числе расходы по лечению в больнице, по согласованию между Сторонами. Направляющая Сторона будет нести все иные расходы, включая расходы по проезду супругов и несовершеннолетних детей, сопровождающих участников или приезжающих к ним. Приезд членов семей участников летних языковых курсов (Статья I, пункт 1в) не предполагается;

в) в случае необходимости—своевременно представлять соответствующие документы, касающиеся пребывания в принимающей стране участников обменов и членов их семей, включая требуемые документы для поступления в советские школы.

*Б. Долгосрочные углубленные научные исследования*

(Статья I, пункт 1 а)

1. Комитет и АЙРЕКС будут обмениваться списками кандидатов и необходимой информацией о каждом кандидате и его или ее программе обучения до 10 февраля на следующий учебный год. После этого основного обмена документами никакие дополнитель-

ные кандидатуры приниматься не будут. Информация, представляемая на каждого кандидата, будет включать полные биографические данные, сведения об учебе и профессиональной деятельности в прошлом и в настоящее время, о публикациях, детали предлагаемой программы исследований, названия предполагаемых принимающих университетов или других высших учебных заведений, а также учреждений и архивов, имена специалистов, с которыми кандидат хотел бы проконсультироваться. Порядок этих процедур будет согласован дополнительно путем обмена письмами между Комитетом и АЙРЕКСом.

2. Представители Комитета и АЙРЕКСа будут встречаться ежегодно поочередно в г.Москве и г.Нью-Йорке не позднее 15 мая для сообщения направляющей Стороне об их решениях относительно приема каждого кандидата, названий университетов или других учреждений, в которых будет размещен каждый кандидат, имен консультантов и названий архивов и других учреждений, неречисленных в заявке, к которым каждый кандидат будет иметь доступ. Расходы по организации этих встреч в каждой стране (до двух человек, сроком до одной недели) будет нести принимающая Сторона.

Стороны соглашаются, что в целях изучения состояния существующих обменов и посещения высших учебных заведений они могут направлять ежегодно на эквивалентной основе своих представителей в другую страну с оплатой международного проезда, при этом внутренние расходы несет принимающая Сторона.

3. Размещение кандидатов, принятых каждой Стороной, будет считаться законченным и окончательным 1 июля. Стороны сохраняют за собой право вносить к этому сроку соответствующие поправки, включая использование замен для достижения сбалансированного обмена. После 1 июля замены любых кандидатур, снятых направляющей Стороной, осуществляться не будут, и ни одна из Сторон не будет обязана сокращать число своих участников в случае, если другая Сторона снимет кого-либо из своих кандидатов после этого срока. После этого с согласия Сторон и на взаимной основе увеличение числа участников обмена возможно только за счет кандидатов, находящихся на рассмотрении. Порядок размещения участников обменов будет согласован дополнительно путем обмена письмами между Комитетом и АЙРЕКСом.

4. Участники обменов, принятые на первый семестр, будут прибывать в сентябре в принимающую страну по договоренности между Комитетом и АЙРЕКСом. Участники, принятые на второй семестр, будут прибывать в феврале. Если участник не сможет прибыть в установленный срок, направляющая Сторона как можно раньше известит об этом принимающую Сторону, и новая дата его прибытия будет установлена по договоренности.

5. Период обучения, как правило, будет составлять 10 месяцев. Принимающая Сторона будет рассматривать запросы о продлении согласованных сроков обучения и ответы на эти заявки будут даваться в течение двух месяцев с момента получения каждой заявки Комитетом и АЙРЕКСом. Любое превышение в общем продлении, использованном участниками данной Стороны, может быть использовано другой Стороной в программе следующего года.

6. Обе Стороны будут способствовать научным поездкам участников в другие соответствующие пункты в принимающей стране в командировки, непосредственно связанные с их исследованиями. Такие связанные с исследованиями командировки являются необходимыми для успешного завершения согласованной программы исследований и будут организованы для ученых после консультаций с их научными руководителями и принимающими учреждениями. Комитет и АЙРЕКС будут обмениваться как можно более подробной информацией на майских переговорах. Стороны будут подтверждать как можно раньше возможность осуществления таких необходимых исследовательских поездок. Участникам обменов будет предложено подавать как можно раньше свои заявки, и обе Стороны соглашаются своевременно отвечать на эти заявки. Принимающая Сторона организует и оплачивает проживание во время таких поездок в то время, как транспортные расходы оплачивает направляющая Сторона.

7. Стороны будут поощрять поездки участников обменов с целью ознакомления с культурой и традициями принимающей страны. Для достижения этой цели участники обменов могут, если позволит их научная работа, совершать ознакомительные поездки в принимающей стране. В СССР такие поездки будут осуществляться по расценкам для советских граждан с оплатой в рублях. Принимающие учебные заведения будут оказывать содействие участ-

никам обменов, которые пожелают осуществить местные ознакомительные поездки.

8. С целью выполнения программ научных исследований Стороны будут обеспечивать доступ к учебным, научным, библиотечным и архивным материалам, лабораторному оборудованию, организацию консультаций в принимающем учреждении, а также, когда это уместно и возможно, доступ, аналогичный описанному выше, в учреждения, которые не являются частью системы высшего образования. Обе Стороны будут по возможности положительно отвечать на запросы о доступе к дополнительным источникам (материалам, консультациям и т.д.), потребность в которых возникает в ходе работы исследователя в принимающей стране.

9. Принимающая Сторона обеспечит участников следующей ежемесячной стипендией, причем первая выплата будет производиться по их прибытии в принимающую страну:

в СССР—390 рублей,  
в США—500 долларов.

Размер стипендий по обоюдному согласию обеих Сторон будет предметом рассмотрения в период действия каждой Программы.

*В. Краткосрочные углубленные научные исследования*  
(Статья I, пункт 1б)

На эти обмены будут распространяться положения вышеупомянутого раздела Б, за исключением того, что:

1. Участники будут прибывать в принимающую страну по договоренности между Комитетом и АЙРЕКСом.

2. Принимающая Сторона обеспечит участников ежемесячной стипендией, причем первая выплата будет производиться по их прибытии в принимающую страну:

в СССР—430 рублей,  
в США—550 долларов.

Размер стипендий по обоюдному согласию Сторон будет предметом рассмотрения в период действия каждой Программы.

Г. *Обмен преподавателями языка*

(Статья I, пункт 1в)

1. К 1 мая каждого года Комитет и АЙРЕКС будут согласовывать сроки проведения курсов, представлять план занятий с разбивкой по дням и обмениваться биографическими данными об участниках.

2. Принимающая Страна обеспечит участников и руководителей следующей ежемесячной стипендией, причем первая выплата будет производиться по их прибытии в принимающую страну:

- в СССР—235 рублей,
- в США—300 долларов.

Размер стипендий по обоюдному согласию Сторон будет предметом рассмотрения в период действия каждой Программы.

3. Принимающая Страна за свой счет организует экскурсии на меньшей мере в один из городов общей продолжительностью до одной недели с включением в согласованный срок пребывания по обмену (два месяца).

Д. *Лекторы (Статья I, пункт 2)*

1. До 15 января (за 20 месяцев до начала учебного года, в котором состоится обмен) Стороны будут обмениваться первоочередными заявками и информацией о дисциплинах, по которым они желают принять лекторов.

2. До 15 февраля Стороны будут обмениваться информацией о кандидатах на последующий учебный год, включая полные биографические данные, сведения о научной специализации и опыте работы, перечень опубликованных работ и предложения по программе в ответ на первоочередные заявки, направленные до 15 января (пункт Д.1 выше), а также аналогичной информацией об общих кандидатурах. В тех исключительных случаях, когда предполагается замена кандидатуры, направляющая Страна представит материалы на нового кандидата не менее чем за шесть месяцев до его поездки.

3. Представители Сторон будут встречаться ежегодно поочередно в г.Москве и г.Вашингтоне не позднее 15 мая для взаимной информации об их окончательных решениях относительно принятия кандидатур, данными о которых Стороны обменялись до 15

февраля (пункт Д.2 выше). Расходы по организации этих встреч будет нести направляющая Сторона. Каждая Сторона может также за свой счет направить своих представителей в дополнительные поездки в другую страну для наблюдения за этими обмена и посещения учебных заведений. Принимающая Сторона будет способствовать посещению высших учебных заведений, находящихся за пределами г.Москвы и г.Вашингтона, в соответствии с пожеланиями направляющей Стороны.

4. Как правило, лекторы будут направляться на срок 4 месяца (учебный семестр) и до 10 месяцев (учебный год). Однако в исключительных случаях в отношении не более четырех лекторов с каждой Стороны могут рассматриваться менее продолжительные сроки (но не менее, чем один месяц).

5. Согласие на прием лектора будет включать данные с указанием точных сроков и продолжительности пребывания лектора в принимающей стране, названия принимающего учреждения, лица, ответственного за прием, и описание учебной программы, включая информацию о названии курса лекций, который будет читаться, и необходимой лекционной нагрузке.

6. При направлении своих кандидатов направляющая Сторона будет учитывать как пожелания принимающей Стороны по тематике лекций, так и заявки на конкретных ученых в соответствии с процедурами, упомянутыми выше (пункт Д.1). Желательно, чтобы среди участников обменов были по мере возможности ученые, конкретно запрошенные принимающей Стороной, или ученые аналогичной квалификации по тем же дисциплинам.

7. Стороны будут нести все транспортные расходы своих участников обменов соответственно в г.Вашингтон и г.Москву и обратно. Каждая Сторона будет оплачивать транспортные расходы участников обменов другой Стороны соответственно из г.Москвы и г.Вашингтона до основного места их учебы и обратно.

8. Принимающая Сторона будет:

а) оказывать содействие в предоставлении приемлемого жилья для супругов и несовершеннолетних детей, сопровождающих участников или приезжающих к ним в принимающую страну. С этой целью принимающая Сторона по мере возможности будет предоставлять жилье бесплатно. Когда это оказывается невозможным,

жилье будет предоставляться по льготным расценкам (в Советском Союзе в советских рублях по прейскуранту для советских граждан);

б) при заболевании лектора, его супруга или несовершеннолетних детей или несчастном случае с ними в принимающей стране—нести расходы по медицинскому обслуживанию, за исключением зубопротезирования, в том числе расходы по лечению в больнице, по согласованию между Сторонами. Направляющая Страна будет нести все иные расходы, включая расходы по проезду супругов и несовершеннолетних детей, сопровождающих участников или приезжающих к ним;

в) в случае необходимости—своевременно представлять соответствующие документы, касающиеся пребывания в принимающей стране участников обменов и членов их семей.

9. Обе Стороны будут способствовать поездкам участников обменов в другие университеты принимающей страны—в научные поездки для встреч с коллегами и чтения лекций. Такие научные поездки, являющиеся неотъемлемой частью Программы, будут организовываться для участников обменов после консультации с принимающим учреждением и получения согласия университета, в посещении которого заинтересован лектор. Время каждой поездки будет согласовано по взаимной договоренности между лектором и принимающим учреждением так, чтобы это было удобно для лектора, но не нарушало расписания лекций и других учебных обязательств. Лекторам будет предложено представлять свои заявки как можно раньше, и обе Стороны соглашаются своевременно отвечать на эти заявки. Принимающая Страна организует и оплачивает проживание во время таких поездок, в то время как направляющая Страна оплачивает транспортные расходы.

10. Принимающая Страна обеспечит для лекторов:

а) ежемесячную стипендию, причем первая выплата будет производиться по их прибытии в принимающую страну:

в СССР—705 рублей

в США—900 долларов.

Размер стипендий по обоюдному согласию Сторон будет предметом рассмотрения в период действия каждой Программы;

б) пособие в размере 830 рублей в СССР и 1075 долларов в США на приобретение книг, научных материалов и плату за фото- и ксерокопирование.

11. Стороны на основе взаимности будут оказывать содействие участникам обменов и членам их семей в совершении ознакомительных поездок в принимающей стране, установив, что оплата поездки и проживание в гостиницах будет производиться ими в местной валюте (в Советском Союзе—в советских рублях по ценам, установленным прејскурантом для советских граждан). Принимающие учебные заведения будут оказывать содействие участникам обменов, которые пожелают осуществить местные ознакомительные поездки.

*Е. Студенты и руководители студенческих групп*

Стороны соглашаются, чтобы следующие общие условия были приняты во внимание высшими учебными заведениями, которые намерены установить научные обмены студентами:

Принимающая Страна обеспечит бесплатное проживание и питание с выплатой ежемесячной стипендии для студентов и руководителей студенческих групп.

Размер стипендий будет определен соглашениями между соответствующими организациями обеих Сторон.

*Ж. Семинары (Статья I, пункт 3)*

1. Стороны заранее согласуют по дипломатическим каналам темы, процедуры, места проведения, сроки и число участников семинаров в области высшего образования.

2. Принимающая Страна будет организовывать семинары и подготавливать программы для приезжающих делегаций с учетом просьб направляющей Стороны.

3. Принимающая Страна будет нести расходы по проведению семинаров у себя в стране, включая расходы по содержанию и внутреннему проезду приезжающих участников. Расходы по содержанию будут оплачиваться в соответствии со ставками, существующими в данный период в каждой стране.

3. *Обмены между университетами* (Статья I, пункт 4)

Условия прямых обменов между университетами и другими высшими учебными заведениями будут определяться участвующими в них учебными заведениями.

Условия обменов американскими профессорами и членами Академии наук СССР будут такими же, что и в отношении лекторов в разделе Высшее образование, Статья I, Раздел Д.

*Начальное, среднее образование и педагогические науки*  
(Статья II)

A. *Лекторы* (Статья II, пункт 1)

Условия обмена лекторами будут такими же, что и в отношении лекторов в разделе Высшее образование, Статья I, раздел Д.

B. *Преподаватели языка* (Статья II, пункт 2)

1. Стороны будут согласовывать сроки и место проведения курсов на каждый текущий год к 15 января, обмениваться списками кандидатов к 15 марта и информировать друг друга о своем согласии с представленными кандидатурами к 15 мая.

2. Каждую группу участников может сопровождать руководитель.

3. Принимающая Страна будет оплачивать расходы по обучению, содержанию и поездкам внутри страны участников и руководителя сроком до двух недель. Ежемесячная стипендия на период обучения, выплачиваемая по их прибытии в принимающую страну, составит:

в СССР—235 рублей  
в США—300 долларов.

Размер стипендий по обоюдному согласию Сторон будет предметом рассмотрения в период действия каждой Программы.

B. *Семинары* (Статья II, пункт 1)

1. Стороны заранее согласуют по дипломатическим каналам темы, процедуры, места проведения, сроки и число участников семинаров в области просвещения.

2. Принимающая Страна будет организовывать семинары и подготавливать программы для приезжающих делегаций с учетом просьб направляющей Стороны.

3. Принимающая Страна будет нести расходы по проведению семинаров у себя в стране, включая расходы по содержанию и внутреннему проезду приезжающих участников. Расходы по содержанию будут оплачиваться по нормам, действующим в данный период в каждой стране.

*Г. Преподаватели* (Статья II, пункт 4)

Принимающая Страна будет оплачивать расходы по пребыванию участников обменов, включая жилье и поездки по стране, предусмотренные их рабочей программой. Ежемесячная стипендия в период пребывания этой категории участников обмена составит:

в СССР—310 рублей

в США—400 долларов.

Размер стипендий по обоюдному согласию Сторон будет предметом рассмотрения в период действия каждой Программы.

*Искусство и культура*

(Статья III)

*Обмен исполнительскими коллективами и солистами* (Статья III, пункты 1 и 2)

При согласовании обменов крупными исполнительскими коллективами в целях содействия таким обменам Стороны будут рассматривать возможность подписания безвалютных и безгонорарных контрактов, когда это взаимоприемлемо для обоих участников.

Размер выплаты гонораров американским художественным коллективам и исполнителям как в советских рублях, так и в американских долларах, будет определяться в каждом конкретном случае путем проведения двусторонних переговоров и заключения контрактов между советскими концертными организациями и соответствующими американскими импресарио.

Советская Страна, в случае необходимости, готова рассмотреть возможность обмена рублевой части гонорара указанной категории лиц на доллары США.

*Обмены делегациями и специалистами* (Статья III, пункты 8 и 9)

Принимающая Страна будет оплачивать расходы по содержанию, проживанию и внутреннему проезду делегаций и специалистов,

приезжающих по обменов, осуществляемым Сторонами в соответствии с данной Программой. Условия этих обменов будут согласовываться в каждом отдельном случае. Расходы по содержанию будут оплачиваться в соответствии с нормами, действующими в данный момент в каждой из стран.

*А. Преподаватели* (Статья III, пункт 5)

Условия обмена преподавателями будут такими же, как и для лекторов в разделе Высшее образование, Статья I, раздел Д, имея в виду следующее исключение: «принимающая Страна обеспечит участников ежемесячной стипендией, при этом первая выплата производится по прибытии в принимающую страну»:

в СССР—не менее 550 рублей в месяц

в США—не менее 700 долларов в месяц.

Размер стипендий будет по обоюдному согласию Сторон предметом рассмотрения в период действия каждой программы.

*Б. Студенты* (Статья III, пункт 6):

1. Стороны будут обмениваться списками кандидатов и необходимой информацией о каждом кандидате и его (ее) программе к 15 января на следующий учебный год. Копии переписки будут направляться в Министерство культуры СССР. После этого основного обмена документами никакие дополнительные кандидатуры приниматься не будут. Информация, представляемая на каждого кандидата, будет включать полные биографические данные, сведения об учебе и профессиональной деятельности в прошлом и в настоящее время, о публикациях, деталях предлагаемой программы, названия предполагаемых принимающих учебных заведений, а также учреждений и имена специалистов, с которыми кандидат хотел бы проконсультироваться.

2. Договоренность о приеме студента будет достигнута до 15 мая и будет включать данные с указанием точных сроков и продолжительности пребывания студента в принимающей стране, названия принимающего учреждения, лица, ответственного за прием и описание учебной программы, включая информацию о названии курса лекций, который будет читаться, а также названия учреждений и имена специалистов, с которыми студент сможет проконсультироваться.

3. Стороны будут нести все транспортные расходы своих участников обмена соответственно в г.Вашингтон и г.Москву и обратно. Каждая Сторона будет оплачивать транспортные расходы участников обменов другой Стороны соответственно из г.Москвы и г.Вашиингтона до основного места из учебы и обратно.

4. Принимающая Сторона будет:

а) при заболевании участника или несчастном случае с ним нести расходы по медицинскому обслуживанию (за исключением зубоиротезирования), в том числе расходы по лечению в больнице;

б) в случае необходимости своевременно представлять участникам обменов соответствующие документы, касающиеся их пребывания в принимающей стране.

5. Принимающая Сторона обеспечит участников следующей ежемесячной стипендией, причем первая выплата будет производиться по их прибытии в принимающую страну:

в СССР—390 рублей в месяц

в США—500 долларов в месяц.

Размер стипендий по обоюдному согласию обеих Сторон будет предметом рассмотрения в период действия каждой программы.

## Статья VII

### *Другие обмены*

*Специалисты в области радио и телевидения* (Статья VII, пункт 1), *журналисты* (Статья VII, пункт 4) и *специалисты в области кинематографии* (Статья VII, пункт 10)

Принимающая Сторона будет оплачивать расходы по содержанию, проживанию и внутреннему проезду делегаций и специалистов, приезжающих по обменов, осуществляемым Сторонами в соответствии с данной Программой. Условия этих обменов будут согласовываться в каждом отдельном случае. Расходы по содержанию будут оплачиваться по нормам, действующим во время оплаты в каждой стране.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROGRAMME DE COOPÉRATION ET D'ÉCHANGES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES POUR LES ANNÉES 1989-1991

En vue de la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord général entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux contacts et échanges et à la coopération dans les domaines scientifique, technique, éducatif, culturel et autres signé à Genève le 21 novembre 1985, les Parties sont convenues du Programme de coopération et d'échanges ci-après :

*Article premier. Enseignement supérieur*

1. Les Parties procéderont sur une base annuelle à des échanges, comme suit :

a. En vue du développement à long terme de la recherche : Au minimum 40 chercheurs, instructeurs et professeurs de haut niveau pour l'étude et la recherche spécialisée dans le domaine des arts, des lettres et des sciences sociales, naturelles et techniques pendant des périodes allant de un semestre à une année scolaire. Les Parties s'efforceront d'accroître le nombre des participants aux échanges en le portant à 100 en 1989 et à 200 en 1990-1991.

À des fins de comptabilité, deux séjours de un semestre équivaldront à un séjour d'une année scolaire.

b. Pour la recherche de haut niveau à court terme : Au moins dix professeurs, instructeurs et chercheurs de haut niveau qui se livreront à des recherches spécialisées dans les lettres et les sciences sociales, naturelles et techniques pendant des périodes de deux à cinq mois. Les Parties s'efforceront de porter le nombre des participants aux échanges à 50 en 1989 et à 100 en 1990-1991.

c. Au moins 30 professeurs de langue et deux sommités provenant d'universités et autres instituts d'enseignement supérieur qui participeront à des cours d'été d'une durée de deux mois dont l'objectif sera d'améliorer la compétence dans la langue enseignée. Les Parties s'efforceront de porter le nombre des participants aux échanges à 50.

d. Parallèlement aux échanges susmentionnés, les Parties encouragent les échanges d'experts entre le Conseil américain des institutions savantes et l'Académie des sciences de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, portant sur des recherches de haut niveau auxquelles participeront jusqu'à 60 personnes par mois pour chacune des Parties, pour chaque année scolaire.

e. Les Parties confirment la nature réciproque de ces programmes dans lesquels la Partie envoyant des participants choisit, à sa discrétion, les candidats qui participeront aux échanges et la Partie qui les reçoit, à sa discrétion, convient de placer ces candidats.

À cet effet, les Parties soulignent que, dans le cadre des échanges spécifiés aux paragraphes 1a, b et d ci-dessus, et conformément à la pratique existante d'une participation mutuellement acceptable aux échanges de représentants dans les lettres, les sciences sociales

et les sciences naturelles et techniques, elles s'efforceront comme dans le passé d'établir une participation mutuellement acceptable des experts dans les domaines susmentionnés.

f. En ce qui concerne la mise en oeuvre pratique de ces programmes, les Parties s'efforceront d'élargir les échanges dans les domaines d'un intérêt mutuel et de ne pas réduire les niveaux actuels.

2. Conformément aux désirs des deux Parties, ces dernières procéderont annuellement à l'échange d'au moins 25 professeurs et experts des universités ou autres institutions d'enseignement supérieur. Les deux Parties incluront au moins huit conférenciers dans les domaines des langues et de la littérature, de l'histoire, de la culture, de l'économie et/ou des sciences sociales. Les échanges se feront pour des périodes d'un à dix mois, correspondant normalement à l'année scolaire du pays d'accueil, les participants donnant des conférences et, si l'emploi du temps le permet, enseignant et effectuant des recherches dans des universités et autres institutions d'enseignement supérieur.

Les Parties soulignent que cet échange a porté sur des conférenciers dont les connaissances touchent à de nombreux domaines, correspondant aux besoins des Parties envoyant et recevant lesdits experts. À ce sujet, les Parties s'efforceront de maintenir cet échange mutuellement bénéfique dans les divers domaines des sciences naturelles et techniques, des lettres et des sciences sociales.

3. Les parties échangeront, pendant la durée d'application de ce programme, au moins trois délégations composées d'experts de l'enseignement supérieur, secondaire et primaire, composées au plus de cinq spécialistes de chacune des Parties pendant des périodes de deux à trois semaines, y compris deux à trois jours de séminaires avec des experts de l'autre pays. Le sujet des séminaires et les itinéraires des visites seront convenus d'un commun accord avec les organisations appropriées des deux Parties.

4. Les Parties encourageront la conclusion d'arrangements en vue d'échanges directs entre les universités et d'autres établissements d'enseignement supérieur des deux pays aux fins d'études, de recherches, de conférences et de participation à des séminaires. Ces échanges s'ajouteront aux échanges mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3. Ils feront l'objet d'accords séparés conclus entre les universités ou instituts intéressés et les conditions appliquées aux échanges susmentionnés ne s'appliqueront pas nécessairement aux échanges en question.

Les Parties aideront à établir des échanges d'étudiants pour des visites à court terme (deux à trois semaines) en vue de familiariser les jeunes participants et d'encourager les débats entre eux. Les Parties encouragent l'expansion de ces échanges pour aboutir à une plus large coopération entre les universités participantes.

5. Les Parties faciliteront les échanges d'étudiants des quatre premières années de l'enseignement supérieur soviétiques et américains qui viendront dans des instituts d'enseignement supérieur des deux pays pendant des périodes allant d'un semestre scolaire à une année scolaire pour l'étude de disciplines faisant partie de spécialisations sélectionnées et pour l'amélioration des connaissances de la langue. À cet effet, les Parties notent que, dans le cadre desdits échanges et selon la pratique existante d'une participation mutuellement acceptable dans les échanges de représentants dans les lettres, les sciences sociales et les sciences naturelles, elles s'efforceront, comme dans le passé, à assurer ladite participation mutuelle acceptable des étudiants dans les domaines susmentionnés.

Les parties s'efforceront d'échanger jusqu'à 100 étudiants du premier cycle universitaire pour chaque pays en 1989 et jusqu'à au moins 150 en 1990-1991.

Les Parties recevront, avec chaque groupe d'étudiants du premier cycle universitaire, un chef de file dans des conditions qui seront convenues dans des accords spécifiques.

6. Les Parties conviennent que l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les États-Unis d'Amérique poursuivront l'étude de la langue anglaise et du russe respectivement. Pour réaliser ces objectifs, les Parties encourageront l'expansion de programmes d'échanges dans le domaine des études de langue, et au moins 50 étudiants soviétiques et 50 étudiants américains étudieront respectivement l'anglais et le russe, et obtiendront pour cela des crédits universitaires. Les organisations sous l'égide desquels lesdits échanges seront établis fourniront aux participants une certification écrite indiquant les cours auxquels ils auront assisté.

Les Parties prendront toute autre mesure convenue en vue d'encourager l'étude de la langue.

7. Les Parties continueront d'encourager la mise au point et l'amélioration des manuels en anglais et en russe qui seront utilisés au niveau universitaire aux États-Unis d'Amérique et en Union des Républiques socialistes soviétiques.

8. Les Parties encourageront également l'échange annuel d'au moins 12 consultants pour des périodes de deux à dix mois, pour assurer leur formation de professeur d'anglais et de russe et pour servir de consultant en matière de programmes d'enseignement de la langue dans les facultés et universités.

9. Les Parties conviennent de procéder annuellement à l'échange d'au moins trois spécialistes éminents et/ou membres correspondants des universités nationales respectives ainsi que des professeurs d'universités et autres institutions d'enseignement supérieur aux États-Unis d'Amérique et en Union des Républiques socialistes soviétiques, pour des périodes d'au moins trois mois. Les Parties conviennent également d'échanger au moins trois spécialistes au niveau d'assistant ou de professeur adjoint aux États-Unis d'Amérique ou de conférencier ou Kandidat en Union des Républiques socialistes soviétiques pour des périodes d'au moins trois mois.

Dans le pays hôte, les participants invités donneront des conférences et mèneront des séminaires dans leurs domaines spécifiques. Selon leurs souhaits, le pays hôte leur fournira des facilités pour mener les recherches dans les institutions qui les recevront et organiseront pour eux deux ou trois visites à court terme, dans d'autres institutions d'enseignement dans le pays afin de les familiariser avec les recherches qui y sont faites dans leur propre domaine. Les programmes d'enseignement, le sujet des conférences et le nombre d'heures de cours seront convenus d'un commun accord à l'avance.

10. Les Parties conviennent de poursuivre les échanges d'information, et de tenir des consultations appropriées en ce qui concerne l'équivalence des diplômes. Les Parties s'attendent à ce que la Convention relative à l'admission aux États-Unis des études, diplômes et grades universitaires de la région Europe, à l'élaboration de laquelle les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques ont participé, aboutira à une coopération plus étroite dans ce domaine.

*Article II. Enseignement primaire et secondaire et sciences pédagogiques*

1. Les Parties procéderont chaque année à des échanges portant sur au moins quatre professeurs ou spécialistes en matière d'enseignement primaire et secondaire, provenant d'universités et autres institutions d'enseignement aux États-Unis d'Amérique et quatre professeurs spécialistes des enseignements primaire et secondaire provenant des instituts pédagogiques et autres institutions d'enseignement supérieur en URSS, sous la juridiction du Comité d'État pour l'enseignement public de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, conformément aux souhaits du pays hôte et du pays d'envoi pour des périodes de trois mois (semestre scolaire) ou quatre mois (semestre scolaire), afin de donner des conférences, mener des études ou procéder à des échanges d'expérience portant sur des sujets agréés. En cas de candidats d'une distinction exceptionnelle (définie par les critères du pays d'envoi) que le pays hôte accepte de recevoir, deux des participants peuvent être échangés pour des périodes d'un à trois mois. La moitié des participants pendant la période du Programme seront des spécialistes spécifiquement requis par le pays hôte ou des spécialistes également qualifiés dans les mêmes disciplines (demandes prioritaires) ; les autres participants seront choisis parmi une liste de candidats établie par le pays d'envoi (liste générale).

2. Les Parties faciliteront les échanges annuels de groupes de professeurs de langue, représentant au total 25 personnes au moins en plus des chefs de groupe, choisis dans les instituts pédagogiques et les écoles d'enseignement secondaire aux États-Unis d'Amérique et en Union des Républiques socialistes soviétiques, pour participer à des cours d'été d'une durée de six semaines, dont jusqu'à deux semaines de déplacement, en vue d'améliorer leur compétence dans l'enseignement des langues anglaise et russe et leur familiarisation avec les Républiques socialistes soviétiques et les États-Unis d'Amérique. Chaque groupe sera accompagné par un chef de groupe.

3. Les Parties encourageront les échanges de manuels et autres instruments pédagogiques et, le cas échéant, l'organisation d'études conjointes de manuels, entre le Comité d'État pour l'enseignement public de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et des organisations appropriées aux États-Unis d'Amérique.

Les Parties encourageront le développement et l'amélioration des manuels de langue anglaise et russe pour les utiliser en classes de langues étrangères en matière d'enseignement primaire et secondaire, aux EUA et en URSS.

Les Parties encourageront l'analyse des manuels scolaires des deux pays dans les domaines de l'histoire et de la géographie.

4. Les Parties faciliteront les échanges annuels d'au moins dix enseignants pour des périodes d'au moins trois mois, leur mission étant de dispenser une instruction pratique dans les langues anglaise et russe dans les établissements d'enseignement secondaire, les facultés, universités et institutions de formation pédagogique des États-Unis d'Amérique et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

5. En outre, les Parties encourageront les échanges annuels d'au moins 12 consultants dans le domaine de la formation des enseignements pour des périodes de deux à dix mois, ces derniers devant assurer l'instruction des langues par une formation linguistique dans les langues anglaise et russe et fournir des services de consultants portant sur les programmes

d'enseignement dans les écoles secondaires, les instituts pédagogiques, facultés et universités des États-Unis d'Amérique et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

6. Les Parties encourageront le développement substantiel du nombre d'élèves des écoles secondaires participant à des échanges aux fins de suivre des cours dans les institutions appropriées respectives des deux pays ainsi qu'à des échanges pour des cours d'été ou pour l'année scolaire dans le but d'étudier la langue.

7. Les Parties encourageront l'établissement de contacts entre l'Académie des sciences pédagogiques de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et des institutions appropriées aux États-Unis d'Amérique dans les domaines de la pédagogie et de la psychologie éducative.

8. Les Parties favoriseront les échanges de délégations d'enseignants soviétiques et américains et l'organisation en alternance aux États-Unis d'Amérique et en Union des Républiques socialistes soviétiques de camps d'été pour les enseignants et les étudiants des établissements secondaires, y compris des visites à des familles et l'accomplissement de tâches en commun.

### *Article III. Arts et culture*

1. Les Parties conviennent de faciliter les tournées d'au moins 10 troupes importantes d'arts du spectacle pendant la période de ce programme. Si l'une des Parties envoie plus de 10 groupes, l'autre partie aura la possibilité d'augmenter le nombre des groupes qu'elle envoie jusqu'à ce niveau. Les dispositions détaillées concernant les tournées seront spécifiées dans des contrats qui seront conclus entre les organismes ci-après :

pour les tournées des troupes soviétiques, entre les organismes de concerts de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les organisations ou imprésarios appropriés des États-Unis d'Amérique ; pour les tournées de groupes américains, entre les organismes de concert de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Moscou ou des représentants autorisés des groupes.

Le pays hôte, tenant compte des possibilités réelles, cherchera à satisfaire les désirs du pays d'envoi en ce qui concerne la rémunération des représentations, la date et la durée des tournées et le nombre de villes visitées.

2. Les Parties conviennent de faciliter les tournées d'au moins 10 artistes de chaque pays pendant la période de ce programme. Si une Partie envoie plus de 10 artistes, l'autre Partie aura la possibilité d'envoyer le même nombre. Les dispositions détaillées concernant lesdites tournées seront spécifiées dans des contrats à conclure entre les organismes ci-après : pour les tournées d'artistes américains, entre l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Moscou ou les représentants autorisés des artistes et les organismes de concert de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ; pour les tournées d'artistes soviétiques, entre les organismes ou imprésarios appropriés des États-Unis d'Amérique et les organismes de concert de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

3. Afin de faciliter les échanges d'artistes, le pays hôte fournira une réponse officielle à toute proposition ou des informations quant au statut de l'examen de ladite proposition dans les 30 jours à compter de sa réception. Lesdites propositions seront présentées par écrit et l'envoi de documents promotionnels, par les deux Parties en temps voulu. Les deux Par-

ties procéderont à des consultations périodiques concernant les négociations ayant trait aux questions relatives aux arts du spectacle et échangeront leurs listes respectives des participants actuels et futurs aux programmes en question.

4. En ce qui concerne les tournées de groupes et d'artistes individuels, les Parties prendront toutes les mesures appropriées dans le cadre de leurs lois et réglementations respectives applicables, afin d'assurer des conditions favorables auxdites représentations et tournées, ainsi que la sécurité des participants et des conditions de travail normales.

5. Les Parties conviennent de procéder sur une base annuelle à des échanges d'au moins deux enseignants et d'au moins deux étudiants affiliés avec des écoles et instituts d'enseignement artistique et des conservatoires aux États-Unis d'Amérique et des instituts et écoles d'enseignement artistique sous la juridiction du Ministère de la culture de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Ces participants donneront des cours ou seront chargés d'enseignement dans tout domaine des arts du spectacle ou des beaux-arts pendant des périodes allant jusqu'à deux mois.

6. Les Parties conviennent également de procéder à des échanges annuels de trois étudiants ou plus qui participeront à des études dans des institutions d'enseignement supérieur dans les domaines de la culture et des arts. La durée de ces séjours d'étude qui permettront d'obtenir des unités de valeur sera d'une année. Les échanges seront menés dans le cadre des quotas convenus dans l'Article premier. Le domaine de spécialisation et les institutions d'enseignement hôtes seront spécifiés selon les indications de l'Article I Section B de l'Annexe du Programme.

7. Les Parties se fourniront assistance pour les échanges portant sur des expositions artistiques de qualité égale ou autres expositions entre les musées des deux pays, sur la base de la réciprocité toutes les fois que possible, et encourageront l'établissement et l'expansion de contacts directs entre lesdits musées en vue d'échanger des documents de recherche, catalogues, monographies et autres publications d'un intérêt commun. Dans le cas des expositions artistiques, leur contenu et les conditions dans lesquelles elles se dérouleront, y compris les questions ayant trait à la responsabilité financière des Gouvernements dans le cas de perte ou de dommage, ainsi que les garanties ayant trait aux précautions de sécurité appropriées et au retour des oeuvres en temps voulu ainsi que l'immunité à l'égard de saisie de la part de propriétaires antérieurs éventuels, feront l'objet de négociations entre les musées ou organisations concernées des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la culture de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ; en outre, des arrangements spéciaux entre ces parties seront signés dans chaque cas spécifique. La nécessité éventuelle d'ajouter des précautions en matière de sécurité en vue d'inclure un nombre supplémentaire de gardiens sur les sites d'exposition sera examinée, en tant que de besoin, aux États-Unis d'Amérique par le Groupe consultatif pour les dédommagements qui relève du Conseil fédéral des arts et des humanités et en URSS par des organisations comparables assumant la sécurité des expositions étrangères.

8. Les Parties encourageront les échanges de délégations et de spécialistes individuels dans les divers domaines des arts et de la culture, y compris, notamment, les bibliothèques, musées, musique, théâtre, beaux-arts, architecture et préservation et restauration historiques.

9. Les Parties encourageront et faciliteront les échanges de directeurs de théâtre, compositeurs, chorégraphes, chargés des décors, artistes, musiciens et autres pour des productions et la participation aux représentations, y compris les productions en collaboration, un intérêt particulier étant apporté à la production d'oeuvres du pays d'envoi et à l'encouragement de ladite production. Les conditions de ces échanges seront convenues au cas par cas.

10. Au cours du déroulement de ce programme, les Parties examineront les propositions spécifiques ci-après :

-une grande exposition culturelle conjointe en Union des Républiques socialistes soviétiques et aux États-Unis d'Amérique ;

-la mise en place de monuments représentant des figures culturelles éminentes sur le territoire des deux pays ;

-l'échange de troupes d'opéra célèbres ;

-des engagements culturels en relation avec les principales compétitions sportives, y compris les Jeux de la bonne volonté à Seattle en 1990.

#### *Article IV. Publications*

Sur la base de la réciprocité, les Parties se fourniront une assistance pratique en vue de la distribution des revues " Soviet Life " aux États-Unis d'Amérique et " America " en Union des Républiques socialistes soviétiques.

Les Parties faciliteront l'augmentation de la quantité des deux revues susnommées distribuées aux États-Unis d'Amérique et en Union des Républiques socialistes soviétiques respectivement, pour les porter à 80 000 exemplaires en 1989, jusqu'à 100 000 en 1990 et jusqu'à 120 000 en 1991.

Chaque Partie est autorisée à distribuer gratuitement les exemplaires invendus de sa revue aux visiteurs de ses expositions dans l'autre pays.

#### *Article V. Expositions*

1. Les Parties conviennent d'échanger une ou deux expositions itinérantes pendant la période de trois ans du présent Programme. Chaque Partie donnera à l'autre la possibilité d'organiser lesdites expositions dans six ou neuf villes au total, pour une durée allant jusqu'à 28 jours dans chaque ville. Le nombre de villes et de jours d'exposition, jusqu'au maximum susmentionné seront choisis par le pays d'envoi.

Les thèmes des expositions seront convenus par la voie diplomatique. Les Parties examineront au préalable le caractère et le contenu général de chaque exposition et se renseigneront mutuellement à leur sujet avant leur inauguration officielle, en particulier grâce à des échanges de catalogues, prospectus et autres renseignements intéressant les expositions. Les autres conditions dans lesquelles auront lieu ces expositions (date précise d'ouverture et de clôture, taille et caractéristiques des locaux, nombre d'accompagnateurs, conditions financières, etc.) feront l'objet d'un accord entre les Parties. Le pays hôte, sur la base de la réciprocité, assumera le coût d'une chambre d'hôtel individuelle avec salle de bain pour chaque membre du personnel de l'exposition itinérante dans les villes concernées.

Les arrangements relatifs à l'organisation des expositions seront conclus au plus tard cinq mois avant leur ouverture.

2. Les Parties arrêteront par la voie diplomatique les arrangements pour l'organisation d'autres expositions et la participation de chacun des deux pays aux expositions nationales qui pourront avoir lieu dans l'autre pays.

#### *Article VI. Culture - Centres d'information*

Pendant la durée du présent Programme, les Parties, tenant compte de leur intérêt mutuel ainsi que des conditions financières et techniques, mèneront des négociations concernant l'ouverture de centres de culture et d'information aux États-Unis d'Amérique et en Union des Républiques socialistes soviétiques, en vue de signer un accord approprié au nom des Gouvernements des deux pays.

#### *Article VII. Autres échanges*

1. Les Parties prennent note des efforts accrus de coopération et continueront d'encourager la coopération entre les organisations des deux pays dans le domaine de la radio et télévision, y compris les échanges de programmes, la coproduction de films et d'émissions, l'échange de délégations et de spécialistes et, en outre, à la demande d'organisations et de particuliers, envisageront d'autres types d'activités spécifiées dans l'Article VII de l'Accord général.

2. Les Parties encourageront l'utilisation de la technologie de satellite afin de développer et diversifier la programmation dans les domaines couverts par l'Accord général, y compris les reportages d'événements d'actualité dans chaque pays par les journalistes de la télévision soviétique aux États-Unis d'Amérique par les journalistes de la télévision américaine en Union des Républiques socialistes soviétiques. Les Parties favoriseront l'accès des citoyens de l'autre pays aux communications par satellite, aux programmes permettant au public de participer par téléphone et autres programmes de participation.

3. Les Parties encourageront, par accord mutuel la présence de représentants de chaque pays sur les chaînes nationales de la télévision de l'autre pays, y compris les leaders des deux pays.

4. Les Parties encourageront l'invitation de journalistes en vue de leur familiarisation avec la presse écrite et radiodiffusée dans le pays hôte.

5. Les Parties encourageront les arrangements directs entre les rédacteurs de journaux et de revues en vue de l'échange d'articles à publier dans l'autre pays.

6. Les Parties encourageront les échanges et contacts dans le domaine de la publication de livres. Notamment, l'un des objectifs souhaités serait d'établir des programmes mutuellement acceptables permettant d'élargir la publication d'auteurs soviétiques aux États-Unis d'Amérique et d'auteurs américains en Union des Républiques socialistes soviétiques et d'accroître les échanges de livres entre les deux pays ainsi que l'échange de représentants des maisons d'édition, écrivains, rédacteurs et traducteurs en vue de la participation à des réunions et conférences professionnelles et en vue d'étudier l'expérience de l'autre pays

dans le domaine de la publication. Les décisions seront prises par les organisations ou maisons d'édition appropriées des deux pays.

Les Parties encourageront l'échange d'expositions générales et spécialisées de livres sur une base de réciprocité.

7. La Bibliothèque d'État V.I. Lenine de l'URSS et la Bibliothèque du Congrès des États-Unis d'Amérique poursuivront les échanges d'expositions d'illustration de livres, de spécialistes, d'informations bibliographiques par des moyens technologiques modernes et mèneront des études conjointes dans le domaine de la bibliothéconomie.

8. Les Parties encourageront l'expansion de la coopération entre les organisations de droits d'auteurs des deux pays afin de protéger les droits des auteurs soviétiques et américains et favoriseront également des visites mutuelles d'auteurs et d'experts dans le domaine des droits d'auteurs.

9. Conformément à l'Article XV de l'Accord général, les Parties faciliteront le développement de contacts et de la coopération entre les institutions d'archives des deux pays, dans l'esprit de l'Accord relatif à la coopération entre l'Administration principale des archives du Conseil des Ministres de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Conseil des institutions savantes des États-Unis d'Amérique, signé à Washington le 19 février 1987.

10. Les Parties encourageront l'expansion de la coopération entre les communautés du cinéma américaines et soviétiques. D'autre part, elles favoriseront l'échange mutuellement acceptable de films et de spécialistes dans le domaine du cinéma, la coproduction de films, l'assistance en matière de production et de créativité à des films produits par chaque pays et l'organisation de premières, semaines du film, séminaires et autres événements du cinéma sur une base annuelle. Les Parties envisageront également d'ajouter des propositions en vue d'élargir la coopération, comme indiqué à l'Article VI de l'Accord général. Les conditions de mise en oeuvre des échanges dans ce domaine seront spécifiées par accord mutuel.

11. Les Parties faciliteront l'établissement et le développement de la coopération dans le domaine de la science médicale et de la santé au moyen d'échanges d'informations et d'experts scientifiques en vue de mener des recherches scientifiques conjointes visant des projets d'un intérêt mutuel.

12. Les Parties faciliteront la poursuite de l'augmentation des contacts sportifs sur la base du Mémoire d'accord relatif à la coopération dans les sports entre le Comité olympique national de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Comité olympique des États-Unis, ainsi que de l'accord entre le Comité d'État pour la culture physique et les sports de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Conseil du Président en matière de culture physique et de sports. À cet égard, les Parties encourageront le développement des échanges de délégations, athlètes, instructeurs et spécialistes dans les domaines de la culture physique et des sports ainsi que l'organisation de compétitions et de camps d'entraînement en commun.

13. Les Parties accordent une haute importance à l'expansion des contacts et des échanges entre les jeunes. À cet égard, les Parties se déclarent satisfaites du développement des échanges de jeunes leaders et spécialistes politiques, des échanges touristiques, des

échanges directs entre les institutions d'enseignement supérieur et des contacts entre les jeunes à caractère culturel et athlétique.

Les Parties accueillent également avec plaisir dans le cadre desdits contacts, les activités de coopération à grande échelle des jeunes, y compris l'organisation de forums pour la jeunesse soviétique et la jeunesse américaine. Les Parties encourageront l'expansion de ces programmes afin de donner au plus grand nombre de jeunes Soviétiques et Américains la possibilité de se familiariser avec la vie, les études et les loisirs des jeunes dans chaque pays et de séjourner dans des familles hôtes.

14. En vue d'élargir les contacts et la compréhension mutuelle entre les deux pays, les Parties faciliteront l'expansion de la coopération entre les organisations civiques et artistiques en Union des Républiques socialistes soviétiques et les organisations appropriées aux États-Unis d'Amérique.

15. Les Parties reconnaissent la valeur des séjours effectués par d'autres spécialistes en plus de ceux mentionnés ailleurs dans le présent Programme, en vue de la participation à des conférences et séminaires, réunions et débats contribuant à ce que les deux pays se comprennent mieux.

16. Les Parties encourageront la poursuite des contacts entre les organisations visées à l'Article XII de l'Accord général. Lesdits échanges se feront selon des conditions qui seront déterminées par accord mutuel.

#### *Article VIII. Dispositions générales*

1. Le Programme et les échanges et séjours ici mentionnés seront organisés dans le cadre des constitutions et des lois et réglementations applicables des deux pays. Les deux Parties prendront toutes les mesures appropriées en vue d'établir les conditions favorables à ladite coopération et auxdits échanges et séjours, ainsi qu'en vue d'assurer la sécurité de tous les participants aux échanges dans les domaines qui sont envisagés dans le présent Programme et dans l'Accord général, et d'assurer des conditions de travail normales.

2. Les Parties conviennent d'organiser des réunions périodiques de leurs représentants en vue d'examiner la mise en oeuvre du Programme. Les dates et lieux desdites réunions seront convenus d'un commun accord par la voie diplomatique.

3. Chacune des Parties aura le droit d'inclure dans ses délégations des interprètes ou des membres de son Ambassade qui seront considérés comme faisant partie de l'effectif convenu desdites délégations. Leur nombre sera dans chaque cas spécifique décidé par accord mutuel.

4. Le Programme sera en vigueur du 1er janvier 1989 au 31 décembre 1991.

Fait à Moscou, le 31 mai 1988 en double exemplaire, dans les langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

CHARLES Z. WICK

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

V. ZAKHAROV

ANNEXE AU PROGRAMME DE COOPÉRATION ET D'ÉCHANGES ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES POUR LES ANNÉES 1989-1991

*Article 1. Enseignement Supérieur*

A. Recherche spécialisée à long terme (Article premier, paragraphe 1a), Recherche spécialisée à court terme (Article premier, paragraphe 1b), et professeurs de langue et sommités (Article premier, paragraphe 1c) :

1. Ces échanges seront organisés par l'International Research and Exchanges Board (IREX) du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Comité d'État pour l'enseignement public de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (Le Comité).

2. Le pays d'accueil assurera aux participants :

a. Le paiement des frais d'études et de recherche dans les universités et autres institutions d'enseignement supérieur ;

b. De bonnes conditions de travail pour la conduite de leurs recherches ;

c. Des logements appropriés ;

d. Une allocation mensuelle ;

e. Le paiement des frais médicaux, y compris les soins dentaires d'urgence et les travaux dentaires (à l'exception des dentiers) nécessités par des blessures, ainsi que les soins hospitaliers comme convenu entre les deux pays en cas de maladie ou d'accident survenus à un participant dans le pays hôte ; et

f. Pour les participants effectuant un séjour minimum d'un semestre, des cours d'enseignement de la langue pendant leur séjour si les deux pays le jugent nécessaire au cours de leurs consultations initiales.

3. IREX et le Comité financeront toutes les dépenses de déplacement entre Moscou et New York (ou Washington) dans les deux sens. IREX et le Comité financeront les dépenses de déplacement de New York (ou Washington) et Moscou respectivement jusqu'au lieu principal de leurs études ainsi que le retour. Les Parties soulignent que les cours d'été pour les enseignants de langue et les chefs de groupe pendant le cours du programme seront organisés à Washington (ou à New York) et à Moscou, et les transports internes ne seront donc pas nécessaires.

4. Le pays d'accueil :

a. Fournira assistance en assurant des logements appropriés aux conjoints et aux enfants mineurs accompagnant ou rejoignant les participants dans le pays d'accueil. À cet effet, et dans la mesure du possible, le pays d'accueil fournira des logements gratuits. Si cela n'est pas possible, les logements seront fournis à des taux préférentiels (en Union des Républiques socialistes soviétiques en roubles à des taux établis pour les ressortissants soviétiques). Les spécialistes de rang élevé participant au Programme à long ou à court terme pourront, sur demande, disposer d'une chambre particulière.

b. Assumera les frais médicaux, y compris les dépenses hospitalières (à l'exception des dentiers), comme convenu entre les deux Parties dans les cas de maladie ou d'accident entraînant blessure, pour les conjoints ou les enfants mineurs dans le pays hôte. Le pays d'envoi assumera tous les autres coûts, y compris les frais de déplacement, des conjoints et des enfants mineurs accompagnant ou rejoignant les participants. Les déplacements de membres de la famille et des participants pour les cours de langues d'été (Article premier, paragraphe 1c) ne sont pas prévus ;

c. En tant que de besoin, fournira aux participants et aux membres de leur famille les documents appropriés pour leur séjour dans le pays hôte, y compris les documents nécessaires à l'inscription dans les écoles soviétiques.

**B. Recherche spécialisée à long terme (Article premier, paragraphe 1a) :**

1. IREX et le Comité échangeront les listes de candidats et les renseignements essentiels afférents à chaque candidat et à son programme avant le 10 février pour l'année scolaire suivante. Aucun candidat supplémentaire ne sera accepté après cet échange fondamental de documents. Les informations présentées pour chaque candidat comprendront les données biographiques complètes, l'indication des études et de l'expérience professionnelle antérieures et présentes, les publications, détails du Programme de recherche proposé, les noms des universités ou autres institutions d'enseignement supérieur proposées dans le pays hôte et, en outre, les institutions et les archives pour les visites ainsi que les noms des experts avec lesquels le candidat souhaiterait tenir des consultations. L'ordre de ces procédures sera convenu ultérieurement par un échange de lettres entre IREX et le Comité.

2. Les représentants d'IREX et du Comité se réuniront alternativement à New York et à Moscou chaque année au plus tard le 15 mai en vue d'informer le pays d'envoi de leurs décisions concernant l'acceptation de chaque candidat, les noms des universités ou autres institutions où chaque candidat sera placé ainsi que les noms des conseillers et les archives et autres institutions mentionnés dans la demande, auxquels chaque candidat aura accès. Le pays hôte assumera les frais de deux personnes au maximum jusqu'à une semaine pour lesdites réunions dans chaque pays.

Les Parties conviennent que, afin d'examiner lesdits échanges et de visiter les instituts d'enseignement supérieur elles enverront chaque année leurs représentants dans l'autre pays sur une base équivalente avec le coût des déplacements internationaux assumé par le pays d'envoi et les dépenses sur place assumées par le pays d'accueil.

3. Le placement des candidats acceptés par chaque Partie sera considéré comme définitif le 1er juillet. Les deux Parties conservent le droit de faire à cette date-là des ajustements appropriés, y compris l'utilisation de substitutions, afin de parvenir à un échange équilibré. Après le 1er juillet, aucune substitution ne pourra être faite à l'occasion d'un retrait par le pays d'envoi et aucune Partie ne sera tenue de réduire le nombre de ses participants si l'autre Partie retire des candidats après cette date. Par la suite, avec l'accord des deux Parties et sur la base de la réciprocité, une augmentation numérique des participants échangés sera possible uniquement en faisant appel aux candidats dont la nomination est encore en cours. Les détails de la procédure de placement seront convenus ultérieurement par échange de lettres entre l'IREX et le Comité.

4. Comme convenu entre l'IREX et le Comité, les participants acceptés pour le premier semestre de l'année universitaire arriveront dans le pays d'accueil en septembre ; les participants acceptés pour le deuxième semestre arriveront en février. Si un participant ne peut pas arriver à la date convenue, le pays d'envoi informera le pays hôte le plus tôt possible et une nouvelle date d'arrivée sera convncue.

5. La période des études sera normalement de dix mois. Les demandes de prolongation seront examinées par le pays d'accueil et les réponses auxdites demandes seront données dans les deux mois à partir de la réception de chaque demande par IREX et le Comité. Toute prolongation utilisée par les participants d'une Partie pour une période dépassant celle qui a été convenue pourra être utilisée par l'autre Partie l'année suivante.

6. Les deux Parties faciliteront les déplacements des participants vers d'autres lieux appropriés dans le pays d'accueil pour des voyages d'études directement liés à leur projet de recherche. Ces déplacements ont une importance vitale en ce qui concerne la réalisation complète du Programme convenu d'études et seront organisés pour les participants après consultation avec leurs conseillers et avec les institutions d'accueil. IREX et le Comité échangeront autant de renseignements que possible lors de leurs discussions du mois de mai portant sur le placement. Les Parties confirmeront les déplacements de recherche essentiels le plus tôt possible. Les Participants aux échanges seront encouragés à présenter leur demande dans les meilleurs délais et les deux Parties conviennent de répondre le plus rapidement possible. Le pays d'accueil prendra les dispositions nécessaires et assumera les frais des logements pendant ces déplacements et les frais de déplacements seront assumés par le pays d'envoi.

7. Les Parties encourageront les déplacements des participants aux échanges dans le but de les familiariser avec la culture et les traditions du pays hôte. À cet effet, les participants en question peuvent, dans la mesure où leurs travaux d'études le permettent, effectuer des déplacements de familiarisation à l'intérieur du pays hôte. En Union des Républiques socialistes soviétiques, les frais de ces déplacements seront payés en roubles aux taux établis pour les citoyens soviétiques. Les institutions hôtes fourniront assistance aux participants désireux d'entreprendre des déplacements locaux de familiarisation.

8. En vue de réaliser les programmes de recherches spécialisées, les Parties fourniront accès aux documents éducatifs, de recherche ainsi qu'aux documents se trouvant dans les bibliothèques et les archives, au matériel de laboratoire, à l'organisation de consultation dans l'institution d'accueil et, si c'est approprié et possible, fourniront le même accès que celui susmentionné aux institutions qui ne font pas partie du système des établissements d'enseignement supérieur. Les deux Parties, tant que possible, répondront favorablement aux demandes d'accès à des ressources supplémentaires (documentations, consultations, etc.), présentées dans le cours des travaux de recherche dans le pays hôte.

9. Le pays d'accueil fournira aux participants une allocation mensuelle, dont le premier paiement sera effectué au moment de l'arrivée dans le pays hôte :

Aux États-Unis d'Amérique : 500 dollars par mois

En Union des Républiques socialistes soviétiques : 390 roubles par mois.

Le montant des allocations pourra être réexaminé par accord mutuel des deux Parties pendant la durée de chaque programme.

C. Recherche spécialisée à court terme (Article premier, paragraphe 1b) :

Les dispositions de la Section B ci-dessus s'appliqueront, sauf dans les cas suivants :

1. Les Participants arriveront dans le pays d'accueil comme convenu entre IREX et le Comité.

2. Le pays d'accueil fournira aux participants les allocations mensuelles ci-après, le premier paiement étant effectué au moment de l'arrivée dans le pays d'accueil :

Aux États Unis d'Amérique : 550 dollars par mois

En Union des Républiques socialistes soviétiques : 430 roubles par mois.

Le montant des allocations pourra être réexaminé par accord mutuel pendant la durée de chaque programme.

D. Échange de professeurs de langue (Article premier, paragraphe 1c) :

1. IREX et le Comité fixeront les dates des cours, établiront un emploi du temps quotidien et échangeront des données biographiques relatives aux participants d'ici au 1er mai de chaque année.

2. La Partie d'accueil fournira aux participants et aux chefs de groupe les allocations mensuelles ci-après, le premier paiement étant effectué à la date d'arrivée dans le pays d'accueil :

Aux États-Unis d'Amérique : 300 dollars par mois

En Union des Républiques socialistes soviétiques : 235 roubles par mois

Le montant des allocations pourra être modifié par accord mutuel des deux Parties pendant la durée de chaque programme.

3. Le pays d'accueil, à ses frais, organisera des excursions dans au moins une ville, pour une durée totale d'une semaine au maximum, qui sera incluse dans la durée convenue du séjour d'échange (deux mois)

E. Conférenciers (Article premier, paragraphe 2) :

1. Au plus tard le 15 janvier (20 mois avant le début de l'année scolaire durant laquelle les échanges auront lieu), les Parties échangeront des demandes et informations prioritaires concernant les disciplines dans lesquelles elles souhaitent recevoir des conférenciers.

2. Le 15 février au plus tard, les Parties échangeront les listes de candidats pour l'année scolaire suivante, y compris les données biographiques, les informations concernant leurs spécialisations et leur expérience de travail, les publications et les propositions de programmes en réponse aux demandes prioritaires échangées au plus tard le 15 janvier (paragraphe E1 ci-dessus), ainsi que des données similaires concernant les candidats de la liste générale. Dans le cas exceptionnel où un changement de candidat survient, le pays d'envoi présentera les documents afférents au nouveau candidat sinon au moins avant son arrivée.

3. Les représentants des Parties tiendront des réunions annuelles alternativement à Washington et à Moscou au plus tard le 15 mai afin de se communiquer leurs décisions finales quant à l'acceptation des candidatures échangées avant le 15 février (paragraphe E2). Les frais afférents aux dites réunions seront assumés par le pays d'envoi. Chaque Partie peut également effectuer des séjours supplémentaires dans l'autre pays à ses frais dans le but d'examiner les échanges en question et de visiter les institutions d'enseignement. Le pays

hôte facilitera les nominations aux institutions d'enseignement supérieur à l'extérieur de Washington et de Moscou conformément aux souhaits du pays d'envoi.

4. La durée normale du séjour d'un conférencier sera de quatre mois (semestre universitaire) à 10 mois (année universitaire). Toutefois, dans des cas exceptionnels, des séjours plus courts (mais d'au moins un mois) pourront être envisagés pour quatre conférenciers au maximum par Partie.

5. L'acceptation d'un conférencier comprendra les dates et périodes exactes de son séjour dans le pays d'accueil, le nom des institutions hôtes, de la faculté hôte et les détails du programme universitaire, y compris des informations relatives au titre descriptif des cours qui seront enseignés et le nombre d'heures de cours requis.

6. Le pays d'envoi présentera ses candidats en tenant compte des désirs du pays d'accueil concernant le thème des conférences ainsi que ses demandes de spécialistes spécifiques, conformément aux procédures décrites au paragraphe E1. Il serait souhaitable, dans la mesure du possible, d'échanger des conférenciers appartenant aux domaines spécifiquement requis par le pays d'accueil ou des remplaçants également qualifiés.

7. Les Parties assumeront les coûts de tous les déplacements des participants entre Moscou et Washington respectivement dans les deux sens. Chaque Partie assumera les dépenses de déplacements des participants de l'autre Partie entre Washington et Moscou respectivement et le lieu principal de leurs études, ainsi que de leur retour.

8. Le pays d'accueil :

a. Aidera à fournir des logements appropriés aux conjoints et enfants mineurs accompagnant ou rejoignant les participants. À cette fin, le pays d'accueil, dans la mesure du possible fournira des logements gratuits. En cas d'impossibilité, les logements seront fournis aux taux préférentiels (en Union des Républiques socialistes soviétiques en roubles aux taux établis pour les ressortissants soviétiques).

b. Assumera les frais médicaux, y compris les frais d'hôpital (à l'exception des dentiers) dans les cas de maladies ou d'accident entraînant des blessures, dans le cas d'un conférencier, son conjoint ou ses enfants mineurs dans le pays d'accueil, comme convenu entre les deux Parties. Le pays d'envoi assumera tous les autres coûts, y compris les frais de déplacement, pour les conjoints et enfants mineurs accompagnant ou rejoignant les participants.

c. En tant que de besoin, fournira dans les meilleurs délais aux participants et aux membres de leurs familles les documents appropriés concernant leur séjour dans le pays hôte.

9. Les deux Parties faciliteront les déplacements des participants vers d'autres universités du pays d'accueil, s'agissant de voyages de recherche ayant pour but de tenir des réunions avec des collègues et de présenter des conférences. Ces déplacements, qui font partie intégrante du Programme seront organisés après consultation avec l'institution hôte et avec l'accord de l'université que le conférencier souhaite visiter. Les dates de chacun de ces déplacements seront mutuellement convenues par le conférencier et l'institution hôte afin d'accommoder le conférencier mais aussi pour éviter de porter atteinte au programme des conférences et autres obligations universitaires. Les conférenciers seront encouragés à présenter leur demande dans les meilleurs délais et les deux Parties conviendront de répondre à ces demandes le plus rapidement possible. Le pays d'accueil assurera les logements

nécessaires pendant ces déplacements et en assumera le coût, et la partie d'envoi assumera les coûts des déplacements.

10. La partie d'accueil fournira aux conférenciers :

a. Une allocation mensuelle dont le premier paiement sera versé au moment de l'arrivée dans le pays d'accueil, à savoir :

Aux États d'Amérique : 900 dollars par mois

En Union des Républiques socialistes soviétiques : 705 roubles par mois.

Le montant des allocations pourra être modifié par accord mutuel pendant la durée de chaque programme.

b. Une allocation de 1 075 dollars aux États-Unis et de 830 roubles en Union des Républiques socialistes soviétiques pour l'achat de manuels, matériel de recherche et le paiement des services d'autocopie.

11. Les Parties encourageront les déplacements des participants aux fins de les familiariser avec la culture et les traditions du pays hôte. À cet effet, les participants et leurs familles, dans la mesure où leurs travaux de recherche le leur permettront, effectueront des déplacements de familiarisation à l'intérieur du pays hôte. En Union des Républiques socialistes soviétiques, le paiement de ces déplacements se fera en roubles aux taux établis pour les ressortissants soviétiques. Les institutions hôtes aideront les participants désireux d'effectuer des déplacements de familiarisation locaux.

F. Étudiants et chefs de groupes d'étudiants :

Les Parties conviennent d'attirer l'attention des institutions qui ont l'intention d'établir des échanges universitaires d'étudiants du premier cycle sur les directives générales ci-après :

La Partie hôte fournira gratuitement logement et pension et versera une allocation mensuelle aux étudiants et aux chefs de groupes.

Le montant de l'allocation sera fixé par accord entre les organisations appropriées soviétiques et américaines.

G. Séminaires (Article, paragraphe 3) :

1. Les Parties arrêteront à l'avance et d'un commun accord par la voie diplomatique, les sujets, procédures, lieux, dates et nombres de participants aux séminaires d'enseignement supérieur.

2. La Partie hôte organisera les séminaires et préparera les programmes pour les délégations en visite, en tenant compte des demandes de la Partie d'envoi.

3. La Partie hôte assumera les coûts des séminaires dans son propre pays, y compris les indemnités journalières de subsistance et les déplacements internes des participants. L'allocation de subsistance sera versée conformément aux taux en vigueur dans chaque pays.

H. Échanges entre universités (Article premier, paragraphe 4) :

Les institutions participantes établiront les conditions des échanges directs entre les universités et d'autres institutions d'enseignement supérieur.

Les conditions d'échanges de professeurs américains et de membres de l'Académie des sciences de l'Union des Républiques socialistes soviétiques seront les mêmes que pour les conférenciers dans le cadre de l'Enseignement supérieur, Article premier, Section E.

*Article II. Enseignement primaire et secondaire et sciences pédagogiques*

A. Conférenciers (Article II, paragraphe 1) :

Les conditions relatives aux échanges de conférenciers seront les mêmes que pour les conférenciers d'enseignement supérieur, Article premier, Section E.

B. Professeurs de langue (Article II, paragraphe 2) :

1. Les Parties fixeront d'un commun accord les dates et lieux des cours pour l'année en cours d'ici avant le 15 janvier, échangeront les listes des candidats avant le 15 mars et s'informeront mutuellement des candidats qu'elles auront accepté avant le 15 mai.

2. Chaque groupe de participants pourra être accompagné d'un leader de groupe.

3. Le pays hôte assumera les frais de scolarité, les frais de subsistance et les déplacements internes des participants et du chef de groupes à concurrence de deux semaines. Les allocations mensuelles pour la période d'études seront versées à la date d'arrivée dans le pays hôte et seront :

Aux États-Unis d'Amérique : 300 dollars par mois

En Union des Républiques socialistes soviétiques : 235 roubles par mois.

Le montant des allocations pourra être modifié par accord mutuel des deux Parties pendant la durée de chaque Programme.

C. Séminaires (Article II, paragraphe 1) :

1. Les Parties s'entendront à l'avance par la voie diplomatique des sujets, procédures, lieux, durées et nombres des participants aux séminaires dans le domaine de l'éducation.

2. La Partie hôte organisera les séminaires et préparera les programmes à l'intention des délégations attendues, en tenant compte des demandes de la Partie d'envoi.

3. La Partie hôte assumera les frais des séminaires dans le pays hôte, y compris les coûts des déplacements internes et les dépenses de subsistance des participants à leur arrivée. Les allocations de subsistance seront versées conformément aux taux en vigueur dans chaque pays pendant la période intéressée.

D. Professeurs (Article II, paragraphe 4) :

Le pays hôte assumera les dépenses des participants aux échanges, y compris les frais de logements et de déplacements internes, comme prévu dans le programme de travail. Pendant la période du séjour de cette catégorie de participants, les allocations mensuelles seront :

Aux États-Unis d'Amérique : 400 dollars

En Union des Républiques socialistes soviétiques : 310 roubles.

Le montant des allocations pourra être modifié par accord mutuel des deux Parties pendant le cours du programme.

*Article III. Arts et culture*

Échange de groupes et de solistes dans les arts du spectacle (Article III, paragraphes 1 et 2)

Lors de l'organisation des échanges de groupes éminents dans les arts du spectacle, les Parties envisageront des contrats sans indication de monnaie ou de salaire, si les participants de part et d'autre l'acceptent, dans le but d'encourager les échanges de ce type. Le montant des paiements aux groupes artistiques et aux artistes américains, à la fois en roubles et en dollars, sera déterminé dans chaque instance spécifique dans le cadre de négociations bilatérales et la signature d'un contrat entre les agences de concerts de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'impresario américain approprié. Le côté soviétique, si nécessaire, est prêt à envisager la possibilité de convertir la portion en roubles du salaire destiné à l'artiste pour la catégorie indiquée en dollars.

Échanges de délégations et de spécialistes (Article III, paragraphes 8 et 9) :

Le pays hôte assumera les frais de subsistance, de logement et de déplacements internes des délégations et des spécialistes en vertu du présent programme. Les conditions desdits échanges seront convenues dans chaque cas spécifique et l'allocation de subsistance sera versée conformément aux taux en vigueur dans chaque pays.

A. Professeurs (Article III, paragraphe 5) :

Les conditions relatives aux échanges de professeurs seront les mêmes que pour les conférenciers dans le cadre de l'enseignement supérieur, Article I, Section E, avec les exceptions ci-après : la partie hôte fournira aux participants une allocation mensuelle dont le premier paiement sera versé lors de l'arrivée dans le pays hôte :

Aux États-Unis d'Amérique : au moins 700 dollars par mois

En Union des Républiques socialistes soviétiques : au moins 550 roubles par mois.

Le montant des allocations pourra être modifié par accord mutuel des deux parties pendant le cours du programme.

B. Étudiants (Article III, paragraphe 6) :

1. Les Parties échangeront les listes de candidats et les informations essentielles pour chaque candidat et son programme d'ici au 15 janvier pour l'année universitaire suivante. Des copies de la correspondance seront envoyées au Ministère de la culture de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Aucun candidat supplémentaire ne sera accepté après cet échange de base de documents. Les informations présentées pour chaque candidat comprendront les données biographiques complètes, les études actuelles et antérieures et l'expérience professionnelle, les publications, les détails relatifs au programme proposé, les noms des institutions hôtes proposées et des institutions et spécialistes avec lesquelles les candidats souhaitent tenir des consultations.

2. Le 15 mai au plus tard un accord sera conclu sur l'acceptation d'un étudiant, avec les dates et la durée exacte de son séjour dans le pays hôte, le nom des institutions hôtes, du conseiller universitaire et avec les détails du programme, y compris les informations relatives aux cours que l'étudiant suivra et les institutions et spécialistes approuvés pour consultations.

3. Les Parties assumeront la totalité des frais de déplacement de leurs participants entre Moscou et Washington respectivement dans les deux sens. Chaque Partie assumera les dépenses de déplacements des participants de l'autre Partie de Washington et Moscou respectivement jusqu'à leur lieu d'étude et retour.

4. La Partie hôte :

a. Assumera les frais médicaux, y compris les frais d'hôpitaux (à l'exception des dentiers) dans le cas de maladie ou d'accident entraînant des blessures à un participant.

b. En tant que de besoin, fournira dans les meilleurs délais aux participants les documents appropriés relatifs à leur séjour dans le pays hôte.

5. Le pays hôte fournira aux participants une allocation mensuelle dont le premier paiement sera versé lors de l'arrivée dans le pays hôte :

Aux États-Unis d'Amérique : 500 dollars par mois

En Union des Républiques socialistes soviétiques : 390 roubles par mois.

Le montant des allocations pourra être modifié par accord mutuel des deux Parties pendant le cours de chaque programme.

#### *Article VII. Autres échanges*

Spécialistes de la radio et de la télévision (Article VII, paragraphe 1), journalistes (Article VII, paragraphe 4), et spécialistes des films cinématographiques (Article VII, paragraphe 10) :

Le pays hôte assumera les coûts de subsistance, de logement et de déplacements internes des délégations et spécialistes échangés entre les Parties en vertu du présent Programme.

Les conditions auxquelles lesdits échanges auront lieu seront convenues dans chaque cas spécifique. L'allocation de subsistance sera versée conformément aux taux en vigueur dans chaque pays.

